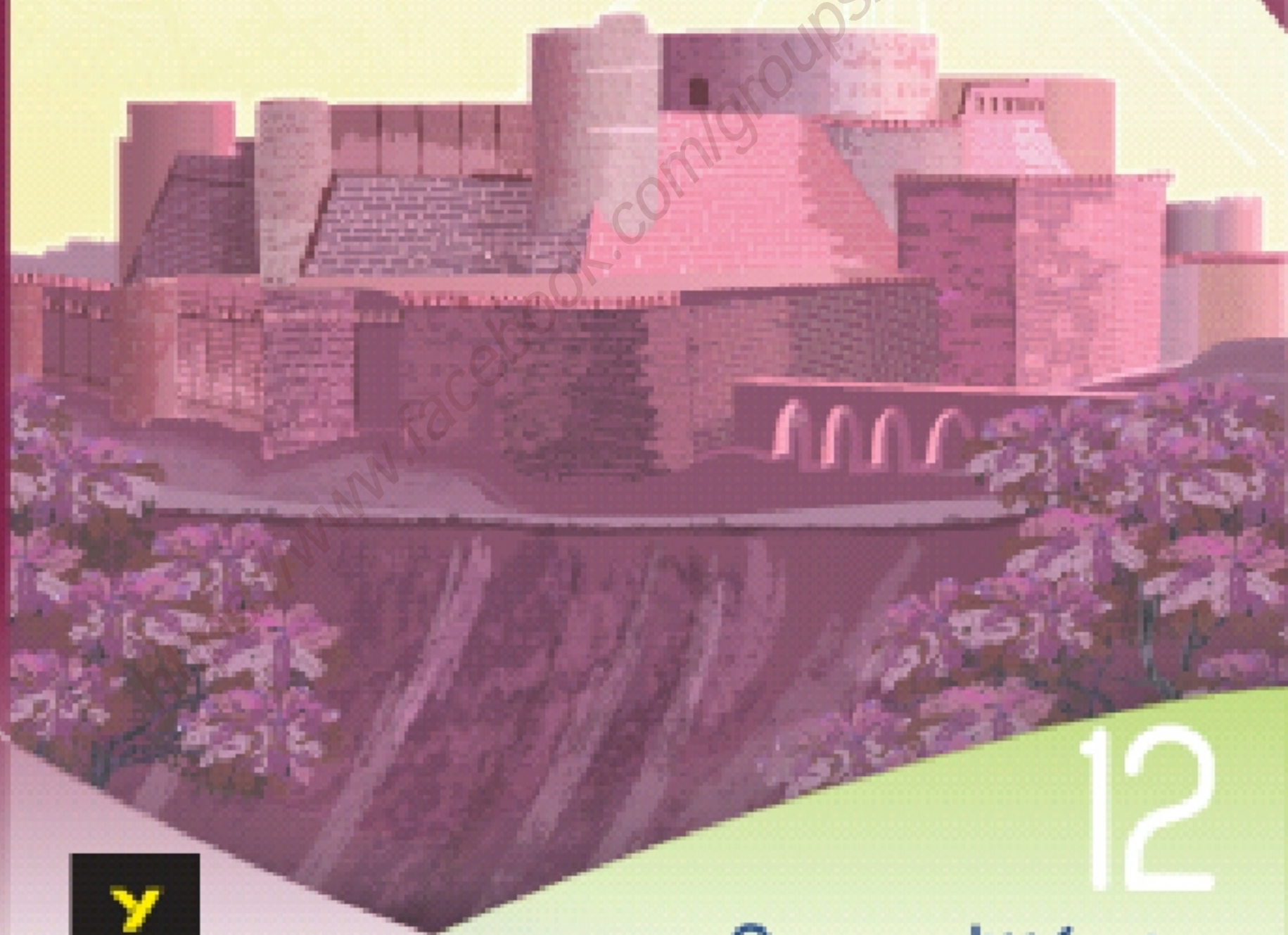


# Horizon

Cours de français



12

Annexe littéraire



# Table des matières

Chapitre

1



Chapitre

2



كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

Chapitre

3



Majdouline Hamada

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

**Rire au théâtre P. 6**

Majdouline Hamada

**Les dessous de l'enquête P. 20**

**La poésie de la nature P. 42**

# Chapitre 1

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة



## Objectifs

- Connaissances générales concernant Molière et ses pièces de théâtre. المعرفة العامة حول موليير وقطعه المسرحية
- Lire et comprendre des extraits de pièces de théâtre. قراءة وفهم مقتطفات من القطع المسرحية.
- Connaître les caractéristiques du comique. معرفة الخصائص الكوميدية
- Écrire une scène de théâtre. كتابة مشهد من المسرح
- Apprendre le vocabulaire du théâtre. تعلم مفردات المسرح

Majdouline Hamada

# Rire au théâtre

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة



جان باتيست بوكولين

Jean-Baptiste POQUELIN,

dit Molière يلقب موليير

(1622 Paris – 1673 Paris)



A. *Le Bourgeois gentilhomme*, 1670 البرجوازي النبيل

B. *Le Malade imaginaire*, 1673. المريض الوهمي

C. *L'Avare*, 1668. البخيل

D. *Les Femmes savantes*, 1670. النساء العالمات

Majdouline Hamada

Associez chacune des pièces de MOLIERE à l'illustration qui correspond.

اربط كل من أجزاء موليير مع التوضيح الذي يطابق

A	B	C	D
4	2	1	3



تلقي دروس في المسرح بعمر ال ٢١ أسس فرقة ممثلين " المسرح اللامع "

1640: Il reçoit des leçons de théâtre.

Majdouline Hamada

À 21 ans, il fonde la troupe de comédiens L'illustre Théâtre.

1644 : Il prend son nom de scène « Molière ». يأخذ اسمه بالمسرح موليير

1645 : La troupe de l'illustre Théâtre, menée par Molière, fait faillite. فرقة المسرح اللامع، بقيادة موليير، أعلنت الإفلاس

1646 : Molière et ses comédiens rejoignent la troupe de Charles Dufresne. موليير و ممثلينه ينضمون الى فرقة شارل دوفريسني

1646-1658 : La troupe fait le tour de la campagne française. الفرقة تقوم بجولة في الريف الفرنسي

1658 : Il devient le comédien et l'auteur favori du roi Louis XIV.

1662 : Il épouse Armande Béjart. يصبح الممثل والمؤلف المفضل عند الملك لويس الرابع عشر  
يتزوج من ارماند بيجار

1666 : Il écrit Le Misanthrope. يكتب عدو الإنسان

1668 : Il écrit L'Avare. يكتب البخيل **كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة**

1669 : Il écrit Le Tartuffe. يكتب طرطوف

17 février 1673 : Molière meurt en jouant Le Malade imaginaire.

موليير يموت اثناء تمثيل المريض الوهمي

## Quiz sur MOLIÈRE

ملك الكوميديا

## Le roi de la comédie



Essayez de répondre aux questions ci-dessous en utilisant tous les éléments des pages 7 et 8.  
حاول الإجابة عن الأسئلة في الأسفل مستخدما كل العناصر في الصفحات 7/8

1 Cochez convenablement.

Majdouline Hamada

a. Molière est	<input type="checkbox"/> belge.	<input checked="" type="checkbox"/> français.	<input type="checkbox"/> canadien.
b. Il a vécu au	<input type="checkbox"/> 16 <sup>e</sup> siècle.	<input checked="" type="checkbox"/> 17 <sup>e</sup> siècle.	<input type="checkbox"/> 18 <sup>e</sup> siècle.
c. C'est avant tout un	<input checked="" type="checkbox"/> dramaturge. <small>كاتب مسرحي</small>	<input type="checkbox"/> poète. <small>شاعر</small>	<input type="checkbox"/> musicien. <small>موسيقي</small>
d. Il est mort à	<input checked="" type="checkbox"/> 51 ans.	<input type="checkbox"/> 61 ans.	<input type="checkbox"/> 71 ans.

"موليير" هو لقب. ما هو اسمه الحقيقي؟

2 « Molière » est un surnom. Quel est son vrai nom ?

Jean-Baptiste POQUELIN

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

ما هي النقطة المشتركة لجميع عناوين الأجزاء المذكورة في الصفحة 7؟

3 a. Quel est le point commun à tous les titres des pièces cités à la page 7 ?

- Ils désignent des personnages. إنها تحدد شخصيات.
- Ils désignent des animaux. إنها تحدد حيوانات.
- Ils évoquent des voyages. إنها تذكر سفريات.
- Ils sont longs. إنها طويلة.

بناء على اثنين من هذه العناوين، حاوط الموافق.

b. En vous basant sur deux de ces titres, entourez convenablement.

Molière évoquait, dans la plupart de ses pièces, des (qualités, défauts) des gens.  
موليير كان يذكر في أغلب مسرحياته (صفات، عيوب) الناس

أكمل الفقرة الصغيرة التي تستعيد مسار موليير.

4 Complétez le petit paragraphe qui reprend le parcours de Molière.

Jean-Baptiste POQUELIN, dit Molière, est un grand dramaturge du XVII<sup>e</sup> siècle. Avec sa troupe, « L'illustre théâtre », il parcourt la France et gagne les grâces du roi. Non seulement il écrit des pièces, mais il les joue aussi. Il est donc également acteur/comédien. Dans la plupart de ses œuvres, il dénonce les défauts des gens et les vices de la société. Ses pièces sont presque toutes L'anglais.

جين باپتيست باوكلين، يقول موليير، هو مسرحي كبير في القرن السابع عشر. مع فرقة، "المسرح اللامع"، يطوف فرنسا ويفوز بنهم الملك. لا يكتب فقط القطع المسرحية، لكنه يمثلهم أيضا. لذلك فهو أيضا ممثل / كوميدي. في معظم أعماله، يدين عيوب الناس وردائل المجتمع. مسرحياته تقريبا كلها بالإنكليزية

لتحديد اللغة الفرنسية، نستخدم غالبا "العبارة" لغة موليير.

5 Pour désigner la langue française, on utilise souvent l'expression « la langue de Molière ».

قم ببحثك وحاول إيجاد كيف نحدد اللغات التالية

Faites votre recherche et essayez de trouver comment on désigne les langues suivantes : l'arabe, l'anglais, l'allemand, l'italien et l'espagnol.

لغة الضاد

لغة شكسبير : « la langue de Shakespeare »

لغة غوته : « la langue de Goethe »

لغة دانتي : « la langue de Dante »

لغة سرفانتس : « la langue de Cervantes »

شكسبير أشهر كتاب المسرح في القرن السادس عشر.

غوته أهم شعراء وكتاب القرن التاسع عشر

دانتي شاعر وكاتب في القرن الرابع عشر

سرفانتس كاتب وشاعر مسرحي في القرن السادس عشر



## La comédie, c'est quoi ?

الكوميديا هي مسرحية مخصصة في القيام بالضحك والتي تنتهي جيدا  
La comédie est une pièce de théâtre destinée à faire rire et qui se termine bien.

الشخص الذي يكتب مقاطع مسرحية يدعى كاتب مسرحي

La personne qui écrit des pièces de théâtre est appelée « **dramaturge** ».

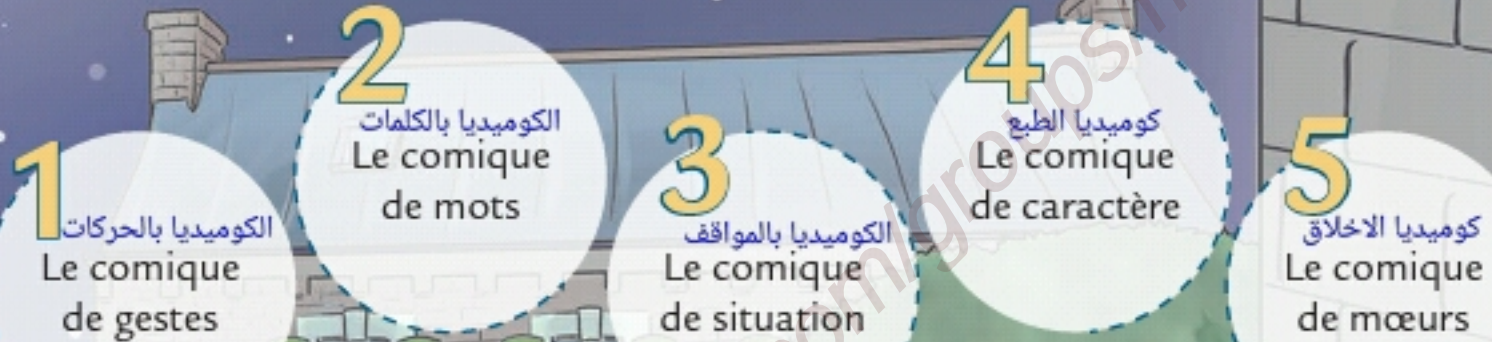
La personne qui joue un rôle sur scène est appelée « **comédien** ».

الشخص الذي يمثل دور في مشهد مسرحي يدعى كوميدي

Majdouline Hamada

**Le comique, au théâtre, peut se situer à cinq niveaux :**

الكوميديا بالمسرح ، يمكن ان توجد في خمس مستويات



إنها عندما تعابير الوجه والإشارات وحركات الشخص التي تضحك  
1. **Le comique de gestes**, c'est lorsque l'expression du visage, les gestes ou les mouvements du personnage font rire. طرق العصي

**Exemple :** une poursuite, des coups de bâtons, etc.

إنها عندما الكلمات، سجل اللغة، أخطاء اللغة ونطق الشخصية تضحك.  
2. **Le comique de mots**, c'est lorsque les mots, le registre de langue, les erreurs de langue et la prononciation du personnage font rire.

**Exemple :** un accent étranger, une confusion au niveau des mots, etc.

إنها عندما الوضع الذي توجد عليه الشخصيات تضحك  
3. **Le comique de situation**, c'est lorsque la situation dans laquelle se trouvent les personnages fait rire.

**Exemple :** un quiproquo, un mensonge, etc.

إنها عندما سمة من طباع الشخصية تضحك  
4. **Le comique de caractère**, c'est lorsqu'un trait de caractère du personnage fait rire.

**Exemple :** une peur exagérée de tout, l'avarice, etc.

إنها عندما الكاتب المسرحي يريد أن ينتقد المجتمع وأخطائه، مع استهزاء أو سخرية  
5. **Le comique de mœurs**, c'est lorsque le dramaturge veut critiquer la société et ses défauts, avec ironie ou moquerie.

**Exemple :** le snobisme d'une classe sociale, le gaspillage des gens, etc.

الفخامة من الطبقة الاجتماعية

تبذير الناس





1- « avare » : qui n'est pas généreux, qui n'aime pas donner, qui aime accumuler de l'argent ou des biens.  
Le personnage représenté semble avare parce qu'il cache un petit coffre qui doit contenir de l'argent ou des bijoux. Il a un regard à la fois content parce qu'il tient dans ses mains une petite fortune, et suspicieux parce qu'il regarde derrière lui pour voir si quelqu'un le suit ou si quelqu'un l'a vu avec le coffre.

البخيل: من ليس كريماً، الذي لا يحب أن يعطي، الذي يحب تجميع الأموال أو الممتلكات، تبدو الشخصية الممثلة بالبخل لأنه يخفي خزانة صغيرة التي يجب أن تحتوي على أموال أو مجوهرات. لديه نظرة مرقة واحدة سعيدة لأنه يحمل في يديه ثروة ومشبهه لأنه ينظر خلفه لرؤية إذا شخص ما يتبعه أو إذا شخص ما راه مع الخزانة

هل تعرف ما يعني "البخيل"؟ بماذا الشخصية الممثلة يبدو البخيل؟

- 1 Savez-vous ce que signifie « avare » ? En quoi le personnage représenté semble-t-il avare ?

Majdouline Hamada

- 2 Qu'est-ce qui vous fait sourire (ou rire) dans cette image ?

Les traits du personnage prêtent au rire : il semble exagérément attaché à la petite cassette qu'il tient dans ses mains.

سمات الشخصية تمنح الضحك: يبدو بمبالغة مربوط على الشريط الصغير الذي يحمله في يديه.

Harpagon est un vieil homme avare qui a préparé un plan pour marier ses deux enfants à des personnes riches, dans le but de gagner de l'argent. dans cet extrait, il vient de vivre un affreux malheur : quelqu'un lui a volé sa cassette qu'il avait enterrée dans le jardin...

هارباجون هو رجل عجوز أعد خطة ليزوج اثنين من اولاده إلى الأثرياء، بهدف كسب المال. في هذا المقطع،

لقد عاش للتو محنة مخيفة: شخص ما سرق له شريطه الذي كان قد دفنه في الحديقة

Lisez attentivement l'extrait suivant.

اقرأ بانتباه المقطع التالي

## Vocabulaire

علبة: علبة مصاغ مخصصة للحفاظ على الأشياء الثمينة

- **Cassette** : coffret destiné à conserver les objets précieux.
- **Dérober** : voler. يختلس: يسرق.
- **Consolation** : réconfort. مواساة: تعزية.
- **Ressusciter** : rendre la vie. يعيد: يعيد إلى الحياة.
- **Épier** : surveiller. يراقب: يلاحظ.
- **Quérir** : demander. يستدعي: يطلب.
- **Des commissaires... des bourreaux** : personnes et matériel nécessaires pour faire pendre quelqu'un. الموقوفون... الجلادون: الأشخاص والمواد اللازمة للقيام بإعدام شخص ما.
- **Archer** : agent de police (utilisation ancienne). رامي السهام: عميل الشرطة (الاستخدام القديم).
- **Prévôt** : officier exerçant des pouvoirs judiciaires. عميد: ضابط يمارس السلطات القضائية.
- **Potence** : instrument qui sert à pendre. مشقة: أداة التي تعمل على شنق.

يسترون أنهم لهم حصة بلا شك من السرقة التي قامت بها

أذهبوا بسرعة مفوضون الشرطة والرماة والعمداء والقضاة وأدوات التعذيب والمشائق والجلادون

## L'Avare

Majdouline Hamada

Acte IV, Scène 7 الفصل الرابع، المشهد السابع

### HARPAGON

أرماغون ( يصرخ باللص في الحديقة ، ثم يعود بدون قبعة )  
**HARPAGON** (il crie au voleur dès le jardin, et vient sans chapeau.) : Au voleur ! Au voleur ! À l'assassin ! Au meurtrier ! Justice, juste ciel ! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être ? Qu'est-il devenu ? Où est-il ? Où se cache-t-il ? Que ferai-je pour le trouver ? Où courir ? Où ne pas courir ? N'est-il point là ? N'est-il point ici ? Qui est-ce ? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin... (il se prend lui-même le bras.) Ah ! C'est moi ! Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas ! Mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami ! On m'a privé de toi ; et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie ; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde : sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus ; je me meurs je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris ? Euh ? Que dites-vous ? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure ; et l'on a choisi justement le temps que je parlais à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute la maison : à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés ! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Eh ! De quoi est-ce qu'on parle là ? De celui qui m'a dérobé ? Quel bruit fait-on là-haut ? Est-ce mon voleur qui y est ? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous ? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part sans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde ; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

MOLIÈRE, L'Avare, Acte IV, Scène 7.

موليير، البخيل، الفصل الرابع، المشهد السابع

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة



ماذا ندعو هذا النوع من المشهد

1 a. Comment appelle-t-on ce genre de scène ?

- خطاب  Un discours.  Un monologue.  Un dialogue. حوار

إلى من وجه ارباغون في كل من الفقرات المعلمة بالأزرق الفاتح؟

b. À qui s'adresse Harpagon dans chacun des paragraphes marqués en bleu clair ?

ألى اللص / إلى أمواله / إلى المتفرجين *Au voleur / A son argent / Aux spectateurs*

2 Molière n'a utilisé le monologue que dans *L'Avare*. Ce choix a permis à Molière de montrer un trait important chez Harpagon, lequel ?

موليير استخدم المونولوج فقط في البخل. هذا الاختيار سمح إلى موليير بإظهار علامة مهمة في ارباغون، أيها؟

- الغضب  la colère.  la solitude et l'isolement.  l'avarice. البخل الوحدة والعزلة

La solitude et l'isolement causés par une avarice excessive  
الوحدة والعزلة الناتجين عن البخل المفرط

3 a. Quels sont les deux types de phrases les plus présents dans cette scène ? Donnez des exemples. ما هم النوعين من الجمل الموجودة في هذا المشهد؟ إعطاء أمثلة.

- استفهام  Interrogative.  Déclarative. مؤكد *Au voleur! Au voleur! À l'assassin Au meurtrier! Justice, juste ciel!*  Impérative. أمر *Qui peut-ce être ? Qu'est-il devenu ? Est-il ? Où se cache-t-il ? Que fait-il pour le trouver ? Où courir ? N'est-il point là ? N'est-il point ici ? Qui est-ce ? من يستطيع أن يكون؟ ما أصبح؟ أين هو؟ أين يختبئ؟ ماذا سافعل للعثور عليه؟ أين يجب الركض؟ أين لا تعمل؟ ليس هناك؟ ليس هنا؟ من هو؟*

b. Quels sentiments sont exprimés par ces phrases ? ما هي المشاعر التي عبرت عنها هذه العبارات؟

- الشك  Le doute.  La joie. الفرح  L'ennui. الملل  La colère. الغضب  Le désespoir. اليأس  Le malheur. التماسه  La peur. الخوف

4 Cette scène est comique. Dites de quel genre de comique il s'agit dans chacun des extraits suivants. هذا المشهد كوميدي. قل أي نوع من الكوميديا يتعلق في كل من المقطعات التالية.

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

« Où courir ? Où ne pas courir ? »

→ comique de mots

« (il se prend lui-même le bras) »

→ comique de gestes

« Hélas ! Mon pauvre argent, mon pauvre argent. »

→ comique de caractère

## Vocabulaire

ساذج: ساذج، الذي يصدق كل ما يقال له

- **Crédule** : naïf, qui croit tout ce qu'on lui dit.
- **Au chevet** : près du lit.
- **Pouls** : fréquence des pulsations cardiaques qu'on mesure au poignet d'habitude.
- **Foie, rate et poumon** : organes du corps.
- **Colique** : douleur au niveau du ventre.
- **Bouillon** : soupe.

في السرير: بالقرب من السرير.

نبض: تردد الخفقات القلبية التي نقيس بالمعصم بالعادة

الكبد والطحال والرئة: أعضاء الجسم.

مقص: ألم في مستوى البطن.

مرق: حساء.

أرغان هو رجل عجوز في صحة كاملة الذي يعتقد أنه مريض جدا ويجمع الأدوية زوجته لا تحلم إلا برؤيته يموت لمرث ثروته التي له، هو يتمنى تزويج ابنته إلى طبيب، بالضبط، العديد من الأطباء يستفيدون من هذا "المريض الوهمي" الساذج لكي يغتنوا. في هذا المشهد، توانيت، الخادمة الوفية في المنزل، متفكرة كطبيب، تصل إلى جانب السرير من أركان. إنها تريد أن تعطيه درسا.

اقرأ بانتباه مقتطف التالي  
Lisez attentivement l'extrait suivant.

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

Argan est un vieil homme en parfaite santé qui se croit très malade et collectionne les médicaments. Sa femme ne rêve que de le voir mourir pour hériter de sa fortune alors que lui, il souhaite marier sa fille à un médecin. Justement, plusieurs médecins profitent de ce « malade imaginaire » **crédule** pour s'enrichir. Dans cette scène, Toinette, la fidèle servante de la maison, déguisée en médecin, arrive au **chevet** d'Argan. Elle veut lui donner une leçon.

الفصل الثالث المشهد العاشر

### Acte III, Scène 10

#### TOINETTE - ARGAN

اعطني نبضك. لنذهب إذا الذي نراه يدق كما يجب. أه! سأجعلك تذهب جيدا كما يجب عليك. بلى! هذا النبض الوقح، أرى جيدا أنك لم تعرفني بعد، من هو طبيبك؟

**TOINETTE** - Donnez-moi votre **pouls**. Allons donc, que l'on batte comme il faut. Ah! je vous ferai bien aller comme vous devez. Ouais! ce pouls-là fait l'impertinent; je vois bien que vous ne me connaissez pas encore. Qui est votre médecin?

**ARGAN** - Monsieur Purgon. السيد بورغون

**TOINETTE** - Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malade?

**ARGAN** - Il dit que c'est du **foie** et d'autres disent que c'est de la **rate**. يقول أنه من الكبد وآخرون يقولون إنه من الطحال.

**TOINETTE** - Ce sont là tous des ignorants. C'est du **poumon** que vous êtes malade. إنهم جميعا جهلة، إنه من الرئة أنك مريض.

**ARGAN** - (ouvrant grand les yeux) Du poumon? (اتسعت العيون) من الرئة؟

**TOINETTE** - Oui. Que sentez-vous? نعم ماذا تشعر؟

**ARGAN** - Je sens de temps en temps des douleurs de tête. أشعر من وقت لوقت بألم في الرأس.

**TOINETTE** - Justement, le poumon. بالضبط، الرئة.

**ARGAN** - Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux. ويبدو لي أحيانا أن لدي غشاوة أمام العيون.

**TOINETTE** - Le poumon. الرئة.

**ARGAN** - J'ai quelquefois des maux de cœur. لدي بعض الأحيان آلام في القلب.

**TOINETTE** - Le poumon. الرئة.

**ARGAN** - Je sens parfois des lassitudes par tous les membres. أشعر أحيانا بإرهاق في كل الأعضاء.

**TOINETTE** - Le poumon. الرئة. **Majdouline Hamada**

**ARGAN** - Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étaient des **coliques**.

و بعض الأحيان تتأبني آلام في البطن مثل إذا كأنه المغص.

هذا الرجل لم يكتب اسمه على دفتري بين كبار الأطباء، بماذا يقول أنك مريض؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟

هريس؟



الرثة، لديك شهية بالذي تاكل؟

**TOINETTE** - Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?

**ARGAN** - Oui, monsieur. نعم سيدي

**TOINETTE** - Le poumon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir ? الرثة، ويدركك نعاس خفيف بعد الوجبات تكون فرح جيدا بالنوم؟

**ARGAN** - Oui, monsieur. نعم سيدي

**TOINETTE** - Le poumon, le poumon, vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture ? الرثة، الرثة قلت لك، ماذا أمرك طبيبك من أجل الغذاء؟

**ARGAN** - Il m'ordonne du potage. أمرني بحساء اللحم

**TOINETTE** - Ignorant ! جاهل

**ARGAN** - De la volaille. دجاج

**TOINETTE** - Ignorant ! جاهل

**ARGAN** - Du veau. لحم العجل

**TOINETTE** - Ignorant ! جاهل

**ARGAN** - Des bouillons. مرق اللحم

**TOINETTE** - Ignorant ! جاهل

**ARGAN** - Des œufs frais. بيض طازج

**TOINETTE** - Ignorantus, Ignoranta, Ignorantum ! Pour épaissir votre sang, qui est trop subtil, il faut manger du bon gros bœuf, de bons gros fromages de Hollande, et du riz, et des marrons, pour coller. Votre médecin est une bête. Je veux vous en envoyer un de ma main et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai dans cette ville.

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

Majdouline Hamada

MOLIÈRE, *Le Malade imaginaire*, Acte III, Scène 10. موليير، المريض الوهمي، الفصل الثالث المشهد العاشر

جاهل، جاهلا، جاهلون، لكي يسمك دمك الذي رقيق جدا يجب الاكل لحم العجل السمين والجبن الكبيرة الشهية الهولندية، والأرز والكستناء حتى تنمناك فطبيبك احقق. سارسل اليك واحدا من طرفي وسأتي لرؤيتك من وقت الى آخر ما دمت في هذه المدينة.



# Chapitre 1

من اي فصل سحب هذا المشهد؟

1 De quel acte est tiré cette scène ?

..... De l'acte III ..... من الفصل الثالث .....

2 Il s'agit là d'un  dialogue.  monologue.

ما هي الشخصيات في المشهد؟

3 Quels personnages sont en scène ?

..... ارغان وتوانيت المتكبرة في طبيب ..... Argan et Toinette déguisée en médecin .....

كروب تعليم فرنسي للمتاهج المطورة

بماذا نستطيع التحدث في كوميديا المواقف؟

4 En quoi peut-on parler d'un comique de situation ?

Il s'agit, dans cette scène, d'un comique de situation ..... ما هو، في هذا المشهد، كوميديا من الموقف لأن  
..... car Toinette est déguisée en médecin ..... توانيت تنكرت بطبيب وتظاهرت بكونها عالمة  
et fait semblant d'être fort savante. ..... ماهرة. الموقف الذي يجعل المشاهد يضحك.  
..... La situation fait donc rire le spectateur .....

استخرج في المشهد مثال عن نوع آخر من الكوميديا وسميه

5 Relevez dans la scène un exemple d'un autre genre de comique et nommez-

le. Comique de mots : lorsque Toinette ne cesse de répéter ..... كوميديا الكلمات: عندما توانيت لم تكف عن  
« Le poumon » ..... تكرار "الرئة" في الجواب على جميع الردود  
en réponse à toutes les répliques et questions d'Argan. ..... والأسئلة من ارغان. تستعيد هذا النوع من  
Elle reprendra ce genre de comique ..... الكوميديا مع تكرار الصفة "جاهل".  
..... avec la répétition de l'adjectif « Ignorant » .....

ما هي اللغة المستخدمة من قبل توانيت في الكلمات المائلة

6 a. Quelle est la langue utilisée par Toinette dans les mots en italique ?

..... Le latin ..... اللاتينية ..... Majdouline Hamada .....

لماذا برأيك تقول هذه الكلمات في هذه اللغة

b. Pourquoi, à votre avis, dit-elle ces mots dans cette langue ?

À l'époque, le latin est la langue des savants, des médecins. ..... في ذلك الوقت، اللاتينية هي لغة العلماء والأطباء. إنها تستخدم  
Elle utilise cette langue pour paraître savante. ..... هذه اللغة تبدو علمية. ولكن هذا الاستخدام كوميدي بما أنها لا  
"Mais cette utilisation est comique ..... تقول الكلمة واحدة فقط "جاهل"، والتي تقترح منها ثلاث  
puisque'elle ne dit qu'un seul mot « Ignorant », ..... اختلافات  
dont elle propose trois déclinaisons .....

c. Imaginez une didascalie à ajouter au début de cette réplique.

تخيل توجيه المسرحية بإضافة إلى البداية من هذا الرد

La didascalie doit être comique et montrer que le but de Toinette est de paraître .....  
savante. Exemple: (en prenant un air savant) / (en se caressant la barbe), etc .....

يجب أن يكون التوجيه المسرحي كوميدي وإظهار أن الهدف من توانيت هو  
الظهور عالمة. مثال: (أخذ هيئة العالم) / (مداعبا للحية)، إلخ.



مستخدماً "السخرية، ماذا يدين موليير في هذه القطعة المسرحية؟

7 En se servant de la satire, que dénonce Molière dans cette pièce ?

- الناس الذين يصدقون الأمراض  
a. Les gens qui se croient malades. كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة
- السلوك من بعض الأطباء  
b. Le comportement de certains médecins.
- c. a et b

8 Argan est dit « hypocondriaque ». Cherchez ce mot dans un dictionnaire et trouvez le nom dont il dérive.

« hyponcondriaque » : se dit d'une personne qui est extrêmement préoccupée par son état de santé, en rapport avec des sensations subjectives. Le nom : « hypocondrie »

"موسوس بالمرض": يقال عن شخص يشعر بالقلق للغاية إزاء حالته الصحية، فيما يتعلق بأحاسيس ذاتية. الاسم "hypocondria"

Majdouline Hamada

قاموس المسرح

### Lexique du théâtre

فصل: جزء من المسرحية التي تتوافق مع لحظة من العمل (تغيير المكان والديكور وما إلى ذلك).

- **Un acte** : partie d'une pièce de théâtre qui correspond à un moment de l'action (changement de lieu, de décor, etc.).

- **Une scène** : subdivision de l'acte marquée par l'entrée ou la sortie d'un personnage.

- **Une réplique** : chaque prise de parole, chaque fois qu'un personnage parle.

- **Une tirade** : longue réplique qu'un même personnage prononce sans être interrompu. خطاب : رد طويل من نفس الشخصية تلقي خطاب دون ان يكون متقطع

- **Un monologue** : tirade qu'un personnage dit à lui-même, alors qu'il est seul sur scène. حوار ذاتي: خطاب من شخصية تقول الى نفسها، اذا التي تكون وحدها على المسرح. توجيه مسرحي: جزء من المسرحية لا تقال من قبل الشخصيات ، التوجيهات المسرحية

- **Une didascalie** : partie de la pièce qui n'est pas dite par les personnages. Les didascalies servent à préciser le décor, le ton de la voix, les gestes, etc. تفيد في تحديد الديكور ونبرة الصوت والحركات الخ

- **Un quiproquo** : une scène où deux personnages pensent parler de la même chose alors qu'ils parlent de deux sujets différents.

التباس : مشهد حيث شخصيتان تفكران بالحديث عن نفس انهما يتحدثان عن نفس الشيء إذا هم يتحدثون عن موضوعين مختلفين

# Chapitre 1

## Vocabulaire

مذنب: الذي يظهر التواها الإجرامية.

### - Scélérate :

qui manifeste des intentions criminelles.

### - Infâme : dégoûtant.

- **Muraille** : mur épais et fort. سور : حائط سميك وقوي

- **Potence** : instrument servant à la pendaison. مشنقة : آلة خادمة للشنق

- **Roué** : condamné à une mort lente et pénible. محكوم بموت بطيء ومؤلم

- **Conjurer** : prier quelqu'un.

يتوسل : يستعطف أحدا ما

لن يكون انفعالك هو الذي سيحكم في القضية، وسوف تسمعي، على الأقل قبل ادانتني

لقد أسأت بقولي مشنقة، وسوف أعذبك كل الحياة.

(على ركبتيها امام ابيها) - آه، ابي، خذ بعض المشاعر الإنسانية، اتوسل إليك، و لا تدفعك الامور الى اقصى حدود السلطة الابوية لا تجرك اول احساسيس انفعالك. اعط نفسك الوقت وفكر في الذي تريد القيام به، خذ العقوبة التي تراها افضل من ذلك الذي يهينك ، انه شيء غير الذي عيونك ما تظن به وستجد الامر اقل غرابة ان وهبت نفسي له عندما تعرف ان بدونه لم تجدني الى جوارك منذ وقت طويل. نعم يا ابي، انه هو الذي انقذني من الخطر الكبير الذي تعرضت له وانا اغرق في الماء و إلى منى تجب الحياة نفس الابنة التي....

كل هذا لا شيء، وقد كان خيرا لي ان يدعك تغرقين من ان يفعل ما فعل

ابي، اتوسل اليك بحبك الابوي ان..

لاحظ المقتطف التالي ثم دون فيه الأجزاء بمساعدة الكلمات التالية

1 Observez l'extrait suivant, puis annotez-en les parties, à l'aide des mots suivants :

حوار ذاتي

tirade - didascalie - acte - personnages sur

scène - réplique - scène. مشهد

أرباغون يعتقد ان فالير هو سارق صندوق ماله، الا انه يكتشف ان ابنه اليز تحب فالير . يجن من الغضب . Harpagon croit que Valère lui a volé sa cassette. Or, il découvre que sa fille Élise aime Valère. Il est fou de colère...

الفصل الخامس المشهد الرابع

Acte V, scène 4

اليز، ماريان، فروزين، أرباغون، فالير السيد جاك، مفوض الشرطة، رجل دين له

ÉLISE, MARIANE, FROSINE, HARPAGON, VALÈRE, MAÎTRE JACQUES, LE COMMISSAIRE, son CLERC.

HARPAGON - Ah ! fille scélérate ! fille indigne d'un père comme moi ! C'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données ! Tu te laisses prendre d'amour pour un voleur infâme, et tu lui engages ta foi sans mon consentement ? Mais vous serez trompés l'un et l'autre. Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite et une bonne potence me fera raison de ton audace.

VALÈRE - Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire ; et l'on m'écouterà, au moins, avant que de me condamner. كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

HARPAGON - Je me suis abusé de dire une potence ; et tu seras roué tout vif.

ÉLISE, (à genoux devant son père) - Ah ! mon père, prenez des sentiments un peu plus humains, je vous prie, et n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvements de votre passion, et donnez-vous le temps de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez : il est tout autre que vos yeux ne le jugent ; et vous trouverez moins étrange que je me sois donnée à lui, lorsque vous saurez que sans lui vous ne m'auriez plus il y a longtemps. Oui, mon père, c'est celui qui me sauva de ce grand péril que vous savez que je courus dans l'eau, et à qui vous devez la vie de cette même fille, dont...

HARPAGON - Tout cela n'est rien ; et il valait bien mieux pour moi, qu'il te laissât noyer, que de faire ce qu'il a fait.

ÉLISE - Mon père, je vous conjure, par l'amour paternel, de me...

HARPAGON - Non, non, je ne veux rien entendre ; et il faut que la justice fasse son devoir.

Molière, L'Avare Acte V, scène 4. لا، لا، لا أريد سماع شيء ويجب ان تأخذ العدالة مجراها

ابنة مذنب! ابنة لا استحق أب معلي! انك هكذا تطيقين الدروس التي أعطيتك اياها! تتركين يستولي عليك الحب لسارق حقير وتعهديه على ثقك بدون موافقتي؟ لكن انما الاتنين مخطئان. اليز سوف اضحك بين اربع جدران كرم على سلوكك، اما انت يا فالير فسوف تكون المشنقة جزاء لوقاحتك





# Chapitre 2



## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

معرفة عامة متعلقة بالروايات البوليسية

### Objectifs

- Connaissances générales concernant le roman policier.
- Lire et comprendre des extraits de romans policiers. قراءة وفهم ملخصات من الروايات البوليسية
- Connaître les caractéristiques du roman policier. معرفة الخصائص عن الروايات البوليسية
- Apprendre le vocabulaire de la bande-dessinée. تعلم مفردات الرسوم المتحركة
- Écrire un extrait narratif policier. كتابة ملخص سردي بوليسي

Majdouline Hamada

## LES DESSOUS DE L'ENQUÊTE



شارلوك هولمز

Sherlock HOLMES –  
مخبر détective



ارسين لوبين

Arsène LUPIN –

حرامي محترم

gentleman cambrioleur

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

حاول تكملة عناوين الروايات في الأسفل مع الكلمات التالية

Essayez de compléter les titres de romans ci-dessous avec les mots suivants.

شارع روجيه احمر لغز اعتقال

Arrestation – Mystère – rouge – Roger – rue

قتل مزدوج بشارع مورغ

A. Double assassinat à la .....rue..... Morgue, 1841.

B. Une Étude en .....rouge....., 1887. دراسة بالأحمر

C. L'.....Arrestation..... d'Arsène Lupin, 1905. الاعتقال من ارسين لوبين

D. Le .....Mystère..... de la chambre jaune, 1907 لغز الغرفة الصفراء

E. Le Meurtre de.....Roger..... Ackroyd, 1926.

قتل روجيه اكرويد

Majdouline Hamada



## Chronologie du policier

ينشر الكاتب الأمريكي إدغار آلان بو اغتيال مزدوج بشارع مورغ ، الذي يعتبر كأول قصة مباحث حديثة.

L'écrivain américain Edgar ALLAN POE publie *Double assassinat à la rue Morgue*, qui est considéré comme la première histoire de détective moderne.

**Double assassinat  
à la rue Morgue**

**Avril  
1841**

Edgar Allan Poe



**Sherlock Holmes**

**Janvier  
1887**

البريطاني آرثر كونان دويل ينشر دراسة حمراء. إنه أول ظهور للمحقق الشهير شيرلوك هولمز.

Le britannique Arthur CONAN DOYLE publie *Une Étude en rouge*. C'est la première apparition du célèbre détective Sherlock Holmes.

**Juillet  
1905**



**L'ARRESTATION  
D'ARSENÈ LUPIN**

نشر اعتقال جديد من أرسين لوبين من الكاتب الفرنسي موريس رتل في المجلة أعرف كل شيء. إنه أول ظهور للشهير "الحرامي المحترم".

Parution de la nouvelle *L'Arrestation d'Arsène Lupin* de l'écrivain français Maurice LEBLANC dans le magazine *Je sais tout*. C'est la première apparition du célèbre « gentleman cambrioleur ».

**Le Mystère de  
la chambre jaune**



**Novembre  
1907**

L'écrivain français Gaston LEROUX publie *Le Mystère de la chambre jaune* avec le détective Rouletabille.

ينشر الكاتب الفرنسي غوستون ليروكس لغز الغرفة الصفراء مع المحقق روليتابيل

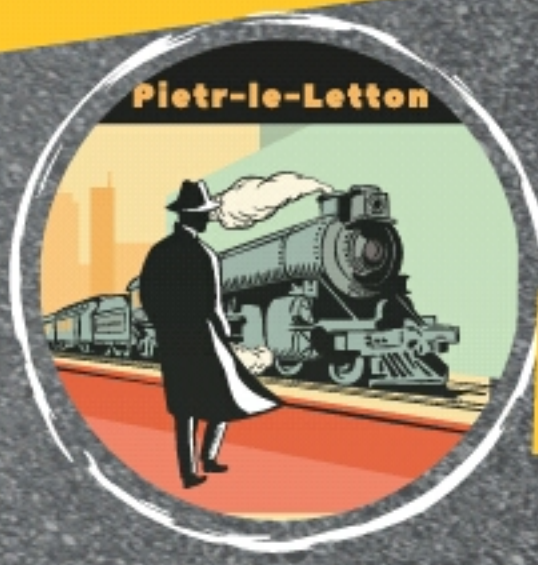
**Le Meurtre  
de  
Roger Ackroyd**

**Juin  
1926**

La « reine du crime » britannique, Agatha CHRISTIE, publie *Le Meurtre de Roger Ackroyd*, roman dans lequel apparaît pour la première fois le détective Hercule Poirot.

ملكة الجريمة البريطانية اغاثة كريستي تنشر قتل روجر أكرويد، الرواية التي تظهر لأول مرة المحقق هرقل بويروت

Majdouline Hamada



Octobre  
1930

L'écrivain belge Georges SIMENON publie *Pietr-le-Letton*. C'est le premier roman où apparaît le fameux commissaire Maigret.

الكاتب البلجيكي جورج سيمينون ينشر بيترولتفون. إنها الرواية الأولى التي يظهر فيها المفوض الشهير مايجريت.



1942

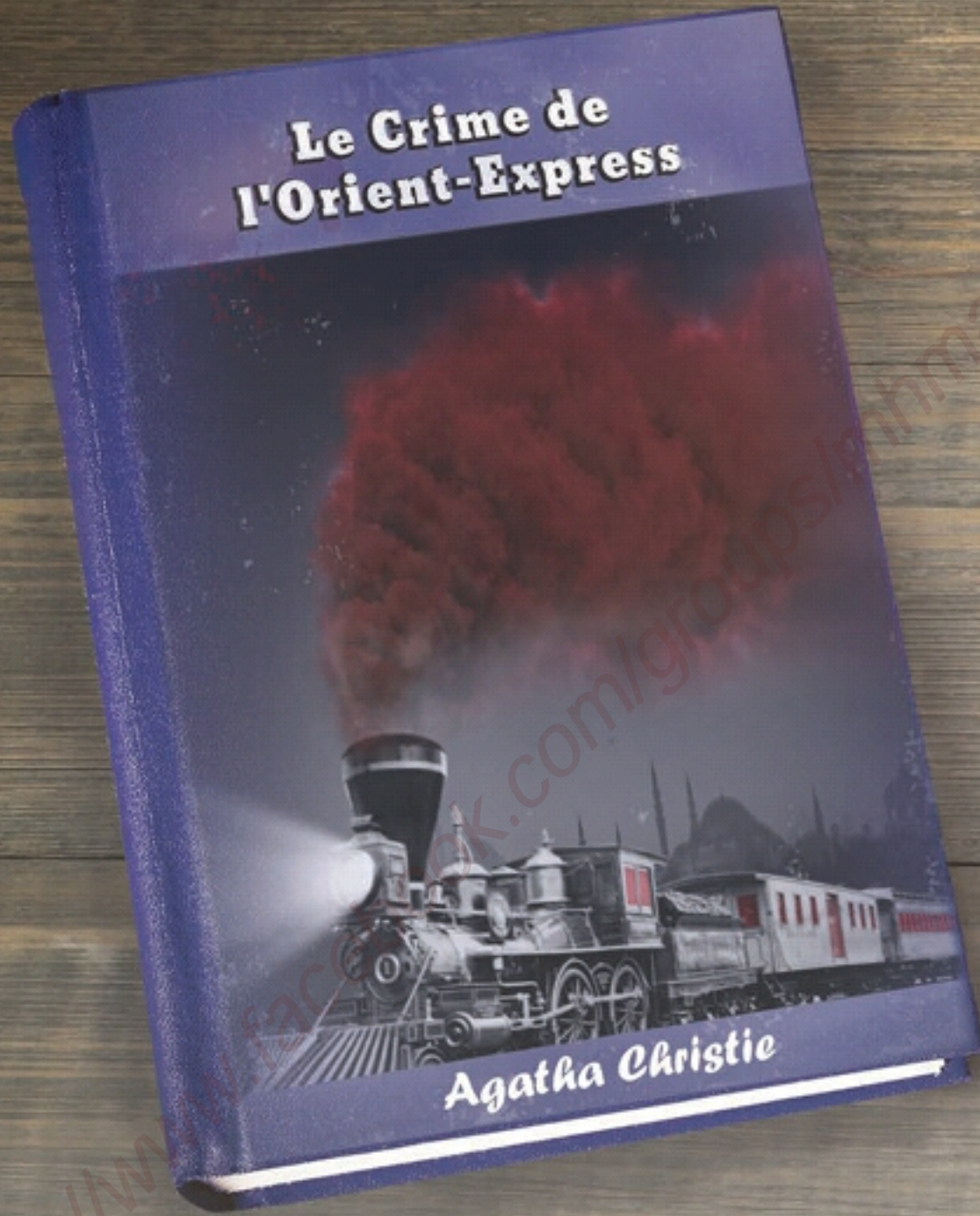
L'écrivain français Léo MALET crée le personnage du détective Nestor Burma, dans le roman *120, rue de la gare*.

1 Complétez le tableau ci-dessous en vous basant sur les informations données plus haut.

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

Écrivain	Nationalité	Personnage célèbre	Rôle du personnage célèbre	
			Détective	Criminel
Georges SIMENON	Belge	le commissaire Maigret	X	
Maurice LEBLANC	Français	Arsène Lupin		X
Léo MALET	Français	Nestor Burma	X	
Edgar ALLAN POE	Américain	----	----	----
Agatha CHRISTIE	Britannique	Hercule Poirot	X	
Arthur CONAN DOYLE	Britannique	Sherlock Holmes	X	
Gaston LEROUX	Français	Rouletabille	X	

Majdouline Hamada



- جريمة من الشرق - قطار سريع
- ما هو عنوان هذه الرواية
- 1 **Quel est le titre de ce roman ?** Le crime de l' Orient -Express  
Majdouline Hamada
- ما هو اللون السائد لهذا الغلاف من الرواية؟ لماذا برأيك؟
- 2 **Quelle est la couleur dominante de cette couverture de roman ?**  
Pourquoi à votre avis ?  
أسود، أو على الأقل الألوان الداكنة. هذا الظلام يرمز إلى الليل، ساعة الجريمة، والقموض
- 3 **Quels éléments de cette couverture, à part la couleur, évoquent le roman policier ?** ما هي العناصر من هذا الغلاف، بصرف النظر عن اللون، تذكرون الرواية البوليسية؟  
Les rideaux aux fenêtres du train qui cachent ce qui se passe dedans. Le temps de l'action : la nuit. La fumée rouge et les rideaux rouges qui rappellent la couleur du sang, donc du crime  
الستائر في نوافذ القطار التي تخفي ما يحدث في الداخل. وقت العمل: الليل. الدخان الأحمر والستائر الحمراء التي تذكر لون الدم، لذلك الجريمة
- كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

## Le roman policier, c'est quoi ?

الرواية البوليسية هي رواية أو قصة مركزة حول تحقيق بوليسي أو مخبر) الذي الهدف يكون تحليل اللغز  
Le roman policier est un roman où l'histoire est centrée sur une enquête policière (ou de détective), dont le but est de résoudre une énigme.

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

Il existe 6 concepts de base pour un roman policier :

يوجد 6 مفاهيم أساسية للرواية البوليسية

- 1 le crime (vol, assassinat, enlèvement, etc.)  
الجريمة (سرقة , اغتيال , اختطاف)
- 2 le mobile (raison pour laquelle le crime a été commis)  
المنجول (سبب) للجريمة التي كانت ارتكبت
- 3 le coupable المتهم
- 4 la victime الضحية
- 5 le mode opératoire (la manière moyen ou manière dont a été commis le crime)  
النمط التشريحي (الوسيلة العادية أو الطريقة التي كانت قد ارتكبت الجريمة
- 6 l'enquête (recherche de la vérité à travers des indices)  
المحقق (يبحث عن الحقيقة من خلال الأدلة)

الشخصيات الرئيسية التي توجد في رواية بوليسية

Les principaux personnages qu'on retrouve dans un roman policier sont :

**L'enquêteur** : c'est la personne qui mène l'enquête. Il peut être un détective ou un policier.  
المحقق: إنها الشخصية التي تقود التحقيق, يمكن ان يكون مخبر او شرطي

**Le coupable** : c'est la personne qui a commis le crime.  
المتهم: إنها الشخصية التي ارتكبت الجريمة

**La victime** : c'est la personne qui a subi le crime.  
الضحية: إنها الشخصية التي عانت الجريمة

**Le suspect** : c'est la personne que l'on pense être coupable.  
المشبهه: إنها الشخصية التي نعتقد أن تكون منهم

**Le témoin** : c'est la personne qui a assisté au crime (qui l'a vu).  
الشاهد: إنها الشخصية التي حضرت الجريمة (من رآها)  
في الفرنسية , الرواية البوليسية تدعى أيضا اللغز البوليسي

En français, le roman policier est aussi appelé « polar ». **Majdouline Hamada**

Le roman policier est très populaire. À l'époque actuelle, un roman sur quatre vendus est un roman policier.  
الرواية البوليسية شعبية جدا. في الوقت الحاضر, رواية رابعة هي رواية بوليسية.

### هل تعلم؟ Le saviez-vous ?

اغاثا كريستي هي احد الكتاب الاكثر معرفة في العالم وعملها هو الاكثر قراءة بعد تلك من شكسبير في العالم انغلو ساكسون  
Agatha Christie est l'un des écrivains les plus connus du monde et son œuvre est la plus lue après celle de Shakespeare dans le monde anglo-saxon.



## Chapitre 2

الرسوم المصورة

### LA BANDE DESSINÉE

La bande dessinée (souvent abrégée en BD) est une forme d'expression artistique, utilisant une mise en page de dessins en séquences et de textes sous forme de narration, ou de dialogue. Son origine revient au XIX<sup>e</sup> siècle.

القصص المصورة تتميز بتطور مهم في السنوات 1930 مع نشر الكرتون عن البطل الرائع مثل تلك من سوبرمان.

كروب تعليم  
فرنسي للمناهج  
المطورة

La BD connaît un développement important dans les années 1930 avec la publication de la bande dessinée de super héros comme celle de Superman.

En 1929, l'auteur et dessinateur belge Hergé publie, dans le journal *Le Petit Vingtième*, la première BD des Aventures de Tintin influencée par le style dit ligne claire déjà connu aux États-Unis. Au Japon, le genre du manga connaît une grande popularité après la Seconde Guerre mondiale.

في 1929، المؤلف والرسامات البلجيكية هيرجي ينشر في صحيفة لو بيتيت ايجندون، أول قصص مصورة من مفامرات تان تان طائرة باناقة خط واضح معروفة سابقاً في الولايات المتحدة

Dans les années 1960, la bande dessinée gagne le statut d'art à part entière avec des expositions dans les musées et des prix prestigieux.

Dans les années suivantes, les genres et les techniques se diversifient surtout avec l'évolution des outils numériques.

Comme pour les romans, les bandes dessinées se diversifient au niveau du thème. Parmi les genres les plus appréciés, il y a la bande dessinée

policière dont l'histoire est souvent autour d'un crime et d'une investigation dont l'enquêteur est le héros. Certaines BD policières sont plutôt des histoires d'actions où le héros combat les criminels.

أما بالنسبة للروايات، الرسوم الكرتونية تتنوع في مستوى الموضوع . من بين الأنواع الأكثر شعبية، هناك الرسوم المتحركة البوليسية التي القصة غالباً تكون حول جريمة وتحقيق حيث المحقق يكون البطل. بعض القصص المصورة البوليسية هي غالباً قصص بالأفعال حيث البطل يحارب المجرمين.

Majdouline Hamada

في قصة مصورة DANS UNE BD	SENS معنى
Une planche لوحة	Une page entière de BD صفحة كاملة من كاريكاتير
Une bande شريط	Une suite horizontale de vignettes مجموعة أفقية من النقوش المصغرة
Une vignette/une case نقش قفص	Une image avec un cadre صورة مع إطار
Une bulle فقاعة	Une forme qui contient les paroles des personnages شكل الذي يحتوي كلام الشخصيات

الكارتون (غالباً مختصرة في القصص المصورة) هو شكل من التعبير الفني، باستخدام حالة في صفحة من الرسم في تسلسل ونصوص بشكل سرد، أو حوار أصله يعود إلى القرن التاسع عشر.

في السنوات 1960، الكرتون يفوز بوضع الفن في حد ذاته في المعارض في المتاحف والأسعار المرموقة





كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة



Majdouline Hamada





# Dix Petits Nègres



Anthony  
Marston



Le juge  
Wargrave



Vera  
Claythorne



William  
Blore



Ethel  
Rogers



Général  
Macarthur



Emily  
Brent



Docteur  
Armstrong



Thomas  
Rogers



Philippe  
Lombard

Par Agatha Christie

Majdouline Hamada



## Vocabulaire

مدعو إلى وليمة: ضيف

الأسن يبدوون  
في التحليل:  
الناس يبدوون  
في الحديث،  
والدردشة.

تألق: من يكون  
مرح ومليء  
بالحيوية.

Majdouline Hamada

أغنية المربية

هي "دائرة  
الزواج الصغار  
العشرة" التي  
تحكي قصة  
عشر زوج  
صغار التي  
سيموت، واحد  
بعد الآخر، في  
مختلف  
المواقف. أول  
هذه الحالات  
بالضبط، عشاء

**Un convive** : un invité.

- **Les langues commencent à se délier** : les gens commencent à parler, discuter.

- **Pétillant** : qui est vif et plein d'entrain.

- **Ironie** : سخرية

- **Pertinent** : شديد الصلة

- **La chanson de la nourrice** est « La ronde des dix petits nègres » qui raconte l'histoire de dix petits nègres qui vont mourir, l'un après l'autre, dans diverses situations. La première de ces situations est, justement, un dîner.

- **Banal** : تافه

- **Un cordon-bleu** : طاهي ممتاز  
un/(e) excellent/(e)  
cuisinier/(ère).

- **Succulent** : شهوي

- **Scruter** : يتحرى

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

*Dix personnes reçoivent une lettre les invitant à passer quelques jours sur l'île du Nègre. Plus tard, sur l'île, les invités se mettent à table et font connaissance.*

*Dans les pages suivantes, vous allez lire un extrait du roman mis en page sous forme de Bande Dessinée.*

يتلقى عشرة أشخاص خطاباً يدعوهم لقضاء بضعة أيام في جزيرة نيفر. فيما بعد، على الجزيرة، الضيوف يتواجدون على الطاولة ويقومون بالتعرف. في الصفحات التالية، سوف تقرأ ملخص من الرواية توضع في صفحة تحت شكل رسوم مصورة



## Chapitre 2

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

العشاء كان يقارب نهايته

كانت الأطباق ممتازة

Le Dîner touchait à sa fin. Les plats avaient été excellents.

روجر كان يقوم بشكل رائع بخدمته

Rogers s'acquittait admirablement de son service. Tous les convives étaient de bonne humeur et les langues commençaient à se délier. M. le juge Wargrave devenait spirituel et pétillant d'ironie ; le docteur Armstrong et Tony Marston l'écoutaient avec plaisir.

كل المدعوون كانوا بمزاج جيد والالسة كانت تبدأ تتحلل

السيد الحاكم وارغراف أصبح خفيف الروح وتآلق بالسخرية الدكتور أرمسترونغ وتوني مارستون كانوا يستمعون له بكل سرور

Miss Brent bavardait avec le général Macarthur ; ils s'étaient découvert des amis communs. Vera Claythorne posait à M. Davis des questions très pertinentes sur l'Afrique du Sud.

Majdouline Hamada

مرة أو مرتان هو يرفع فحمة العيون و جفونه تضيق

M. Davis connaissait ce sujet à fond. Lombard suivait leur conversation. Une ou deux fois, il leva brusquement les yeux et ses paupières se rétrécirent. De temps à autre, il promenait discrètement son regard autour de la table et étudiait les autres convives.

من وقت إلى آخر كان يطوف بتكنم بنظره حول الطاولة وكان يدرس الضيوف الآخرين

Soudain, Anthony Marston s'exclama :

بمركز الطاولة المدورة، على صينية من الزجاج، وضعت تماثيل صغيرة من الخزف

C'est drôle, ces petites statuettes, hein ?

Au centre de la table ronde, sur un plateau de verre, étaient placées de petites figurines en porcelaine.

Des nègres!

L'île du Nègre, Voilà d'où vient l'idée, je suppose.

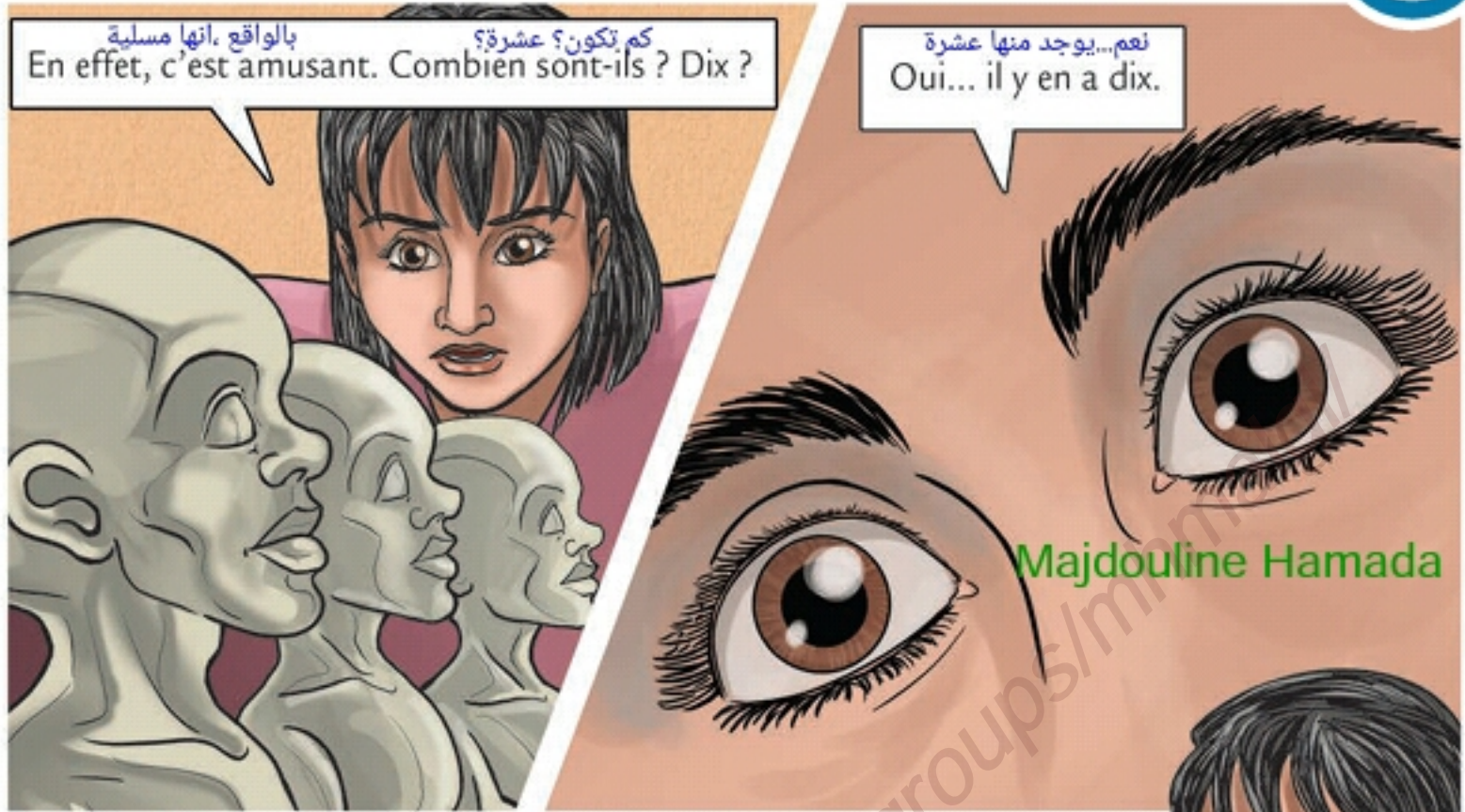
جزيرة العبيد، من هنا تأتي الفكرة، أظن

اتسة برون كانت تترثر مع الجنرال ماكارثور، كانوا يكتشفون اصدقاء معروفين

فيرا كلايتورني كان يطرح على السيد دافيد أسئلة شديدة الصلة جدا حول افريقيا في الشمال

السيد دافيد كان يعرف هذا الموضوع بعمق ، لومبارد كان يتابع محادثتهم

إنه مضحك، هذه التماثيل الصغيرة، هاه؟



بالواقع ، انها مسلية  
En effet, c'est amusant. Combien sont-ils ? Dix ?

نعم... يوجد منها عشرة  
Oui... il y en a dix.

Majdouline Hamada

إنها مضحكة  
Ils sont comiques.  
في غرفتي النوم هؤلاء العشرة اطفال عبيد من اغنية المربية  
Ce sont les dix négrillons de la chanson de nourrice. Dans ma chambre à coucher, elle est encadrée et suspendue au-dessus de la cheminée.  
هي محاطة بإطار ومعلقة في أعلى الموقد

في غرفتي أيضا  
Dans ma chambre également !

في خاصتي أيضا  
Dans la mienne aussi !



في خاصتي أيضا  
Dans la mienne aussi !

وايضا في خاصتي  
Et aussi dans la mienne !



الفكرة ليست سخيفة  
L'idée n'est pas banale.

قولوا على الاصح انها طفولية

Dites plutôt que  
c'est infantin.

M. le juge Wargrave grogna entre ses dents.

السيد القاضي وارغراف يتنم بين أسنانه



## Chapitre 2

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

في الصالون، ابواب النوافذ مفتوحة على الشرفة

Emily Brent lança un regard vers Miss Claythorne ; Vera Claythorne y répondit par une inclination de la tête et toutes deux se levèrent.

Dans le salon, par les portes-fenêtres ouvertes sur la terrasse, leur parvenait le bruit des vagues se brisant sur les rochers. كانت تبلغهم صوت الأمواج متكسرة على الصخور.

ايميلي برنت  
القت نظرة  
نحو الأتسة  
كلايتورن، فيرا  
كلايتورن  
اجابتها مع  
ميل بالرأس  
وكلاهما  
الاثنان نهضوا



الأتسة اعتبرتها كلها  
مفاجأة، فيرا خجلت  
وزادت، في سيطرة  
عاطفتها



أحب أن أسمع خرير البحر

انه بالكاد يكون جيدا هنا، يوم العاصفة

J'aime à entendre le murmure de la mer.

Miss Brent la considéra, toute surprise. Vera se mit à rougir et ajouta, en dominant son émotion :

Il ne ferait guère bon ici un jour de tempête...



انا، عندي رعب منه

Moi, je l'ai en horreur.



المنزل يجب ان يكون مغلق في الشتاء

La maison doit être fermée pendant l'hiver. D'abord, les domestiques refuseraient d'y rester.

أولا، الخدم سيرفضون البقاء فيه

Mrs. Oliver peut s'estimer heureuse d'avoir recruté ce couple de serviteurs : la femme est un excellent cordon-bleu.

السيدة اوليفر  
يمكن تحترم  
السعادة  
بتجنيد هذا  
الزوج من  
الخدم : المرأة  
طاهية ممتازة

لا يهم في اي  
فصل، يجب ان  
يكون صعب  
ايجاد من  
الموظفين الذي  
يرضى بالعيش  
في جزيرة

En n'importe quelle saison, il doit être difficile de trouver du personnel qui consente à vivre dans une île.

Majdouline Hamada

انه لا يصدق  
ان المسنين  
يخلطون  
الاسماء

C'est inouï ce que les vieilles gens embrouillent les noms !

Mrs. Owen a vraiment de la chance.

السيدة اوين لديها حقا الحظ

Vous avez bien dit Owen ?

Owen ?

Oui.

قلتي حسنا اوين؟



فيرا تفتح العيون الكبيرة. لكن ، هي لم تتم مطلقا جملتها. الباب انفتح للتو والرجال دخلوا في الصالون . روجر كان يتبعهم حاملا" القهوة على صينية

في حياتي ، لم اكن قد سمعت نطق هذا الاسم هناك

De ma vie, je n'avais entendu prononcer ce nom-là.

Véra ouvrit de grands yeux. Mais, elle n'acheva point sa phrase. La porte venait de s'ouvrir et les hommes entraient dans le salon. Rogers les suivait, portant le café sur un plateau.

الكل من نفس ....  
Tout de même...

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

القاضي جلس بالقرب من ايميلي برنت وأرمسترونغ بجانب فيرا. توني مارستون استدار نحو باب النافذة، دائما مفتوح.

العشاء كان شهيا وهو ارتاح بإجابته إلى الدعوة

لومبارد يقبل صفحات الصحيفة، واقف قرب النافذة. الخادم يطوف بصينية قهوة سوداء قوية و محروقة. باختصار ، جميع الضيوف، بعد هذه الوجبة الفنية، كانوا سعداء بالحياة وأنفسهم

بلور كان يفحص بعجب تمثال من البرونز. الجنرال ماكارثور، أدار الظهر إلى المدفأة كان يسحب شاربته القصير الأبيض

Le juge alla s'asseoir auprès d'Emily Brent et Armstrong à côté de Véra. Tony Marston se dirigea vers la porte-fenêtre, toujours ouverte. Blore examinait avec étonnement une statuette de bronze. Le général Macarthur, le dos tourné à la cheminée, tirait sur sa courte moustache blanche. Le dîner avait été succulent et il se félicitait d'avoir répondu à l'invitation. Lombard feuilletait les pages d'un journal, debout près de la fenêtre. Le domestique servit à la ronde un café noir fort et brûlant. En somme, tous les invités, après ce copieux repas, étaient heureux de la vie et d'eux-mêmes. Les aiguilles de la pendule marquaient neuf heures vingt. Dans le salon régnait un silence... un silence de confortable béatitude.

العقارب في رقااص الساعة تشير إلى التاسعة وعشرين. في الصالون ساد صمتا... اصمت من نعيم مريح



بوسط هذا الصمت، ارتفع صوت... غير متوقع... خارق وحاد ...

Au milieu de ce silence, s'éleva une voix... inattendue... surnaturelle et coupante...

Mesdames et Messieurs. Silence, s'il vous plaît !

سيدات وسادة صمت من فضلكم

Majdouline Hamada

Tous sursautèrent. Chacun regarda autour de soi, observa ses voisins et scruta les murs. Qui donc parlait ?

الكل يرجفون . كل واحد نظر حوله ، لاحظ جيرانه وحقق بالجدران . من إذا" تكلم؟



## Chapitre 2

ironie : moquerie dans laquelle on dit le contraire de ce qu'on pense

الاستهزاء: السخرية التي نقول فيها عكس ما نعتقد

pertinent : adéquat, qui correspond au sujet

ذات صلة: كافية، والتي تتوافق مع الموضوع

بمساعدة قاموس، اوجد معنى الكلمات باللون الأزرق في مربع المفردات في الصفحة 29

- 1 À l'aide d'un dictionnaire, trouvez le sens des mots en bleu dans la boîte du vocabulaire à la page 29.

banal : sans importance

succulent : délicieux

سخيف: غير مهم

شهية: لذيذ

scruter : observer attentivement

يدقق: يلاحظ باهتمام

- 2 Où se passe la scène ? أين يحدث المشهد

Dans une grande demeure sur l'île du Nègre

في منزل كبير في جزيرة نيفر

- 3 À quel moment de la journée se passe la scène ?

بأي لحظة من النهار يحدث المشهد

Le soir

المساء

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

- 4 Les personnes présentes se connaissent-elles ? Justifiez.

هل يعرف الناس بعضهم البعض؟ برر.

Non. Les convives « se découvrent des amis communs » ;

« Lombard se promenait discrètement autour de la table et

étudiait les autres convives ».

لا الضيوف "اكتشفوا أصدقاء مشتركين"؛

"لومبار كان يمشي بتكنم حول الطاولة و

كان يدرس الضيوف الآخرين."

- 5 a. Qu'est-ce qui se trouve dans la chambre de tous les convives ?

ماذا يوجد في غرفة كل الضيوف

..... La chanson de la nourrice encadrée et accrochée au mur.

..... أغنية مربية محاطة بإطار ومعلقة على الجائط.

- b. Qu'en pense Véra Claythorne ? Relevez sa réplique pour justifier votre réponse.

ماذا تعتقد فيرا كلاينثورن؟ استخراج ردها لتبرير إجابتك

Véra Claythorne pense que « l'idée n'est pas banale » et donc cela devrait signifier quelque chose de grave. Elle s'en inquiète donc.

فيرا كلاينثورن تعتقد أن "الفكرة

ليست تافهة"، لذلك يجب أن تعني

شيئا خطيرا. هي قلقة منها لذلك.

القاضي وارغراف له نفس الرأي؟ اشرح.

- c. Le juge Wargrove est-il du même avis ? Expliquez.

Majdouline Hamada

..... Le juge Wargrove n'est pas du même avis.

Il pense que « c'est enfantin ». Il semble donc s'en moquer

القاضي وارغروف ليس من نفس الرأي. إنه يفكر في "طفولية". يبدو أن يسخر منها





ما هي الشخصيات التي انعزلت عن الآخرين؟ أين يذهبون؟

6) **Quels personnages s'isolent des autres ? Où vont-ils ?**

Miss Claythorne et Miss Brent.

Elles passent dans le salon

بين أي اسمين تخلط الأنسة برنت

7) **a. Entre quels deux noms confond Miss Brent ?**

Oliver et Owen

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

لماذا فقاعة الأنسة كلايرثورن إذاً في شكل سحابة؟

b. **Pourquoi la bulle de Miss Claythorne est-elle alors en forme de nuage ?**

Parce qu'il s'agit de ce qu'elle pense et non de ce qu'elle dit.

لأنه يتعلق بالذي تفكر فيه وليس الذي تقوله

لأي سبب كل الشخصيات يرجفون في المربع الأخير

8) **Pour quelle raison tous les personnages sursautent dans la dernière case ?**

Parce qu'ils entendent une voix leur parler. لأنهم يسمعون صوت يتحدث إليهم.

ما هي صفات الصوت الذي تسمعه الشخصيات؟

9) **a. Quels adjectifs qualifient la voix que les personnages entendent ?**

«...inattendue...», «...surnaturelle...» et «...coupante...»

"غير متوقع"، "خارق" و "حاد".

ما هو الجو إذاً الذي يسود؟

b. **Quelle est alors l'ambiance qui règne ?**

Une ambiance d'inquiétude, de peur

جو من القلق، والخوف

تخيل بقية الرواية من خلال إلهامك بأغنية مربية.

10) **Imaginez la suite du roman en vous inspirant de la chanson de la nourrice.**

Majdouline Hamada

### Vocabulaire

عقيق احمر : نوع من الأحجار الكريمة

- **Escarboucle** : genre de pierres précieuses.
- **Bagarre** : échange de coups. شجار: تبادل ضربات
- **Indice** : objet, fait qui signale quelque chose. دليل : شيء، من يقوم بالإشارة إلى شيء ما
- **Aisée** : ici, riche. تري: هنا، غني.
- **Prévoyant** : qui prend ses précautions en pensant à toutes les possibilités de l'avenir. براعة: من يأخذ احتياطاته مفكرا في كل إمكانيات المستقبل.
- **Sédentaire** : souvent à la maison. مقيمة : غالبا في المنزل
- **Déclin** : baisse. التحدان: انخفاض
- **Brunâtre** : brun. مسمر : أسمر

هولمز التقطتها وفحصها بعناية.

Holmes le ramassa et l'examina attentivement.

- Il est peut-être moins suggestif qu'il aurait pu l'être, remarqua-t-il, et cependant j'en tire un certain nombre de déductions. Il est évident que le possesseur de ce chapeau était extrêmement intelligent, et que dans ces dernières années il s'est trouvé dans une situation, qui, d'aisée, est devenue difficile. Il a été prévoyant, mais l'est beaucoup moins aujourd'hui.

- Assez, Holmes. كفى ، هولمز .

- C'est un homme qui mène une vie sédentaire et sort peu, continua-t-il, sans paraître avoir entendu mon exclamation. Voilà ce que l'observation de ce chapeau m'apprend. Ah ! j'oubliais d'ajouter qu'il n'y a probablement pas de gaz dans la maison qu'habite notre héros.

- Vous plaisantez, certainement, Holmes. Par exemple, comment pouvez-vous savoir que cet homme était intelligent ? أنت تمزح بالتأكيد هولمز. على سبيل المثال، كيف يمكنك معرفة أن هذا الرجل كان ذكيا؟  
Pour toute réponse, Holmes mit sur sa tête le chapeau qui s'enfonça jusque sur ses yeux. لأجل كل إجابة، هولمز وضع على رأسه القبعة التي غطست حتى عينيه.

- C'est une simple question de cube : un homme qui a un crâne si volumineux doit avoir des facultés exceptionnelles. إنه سؤال بسيط مكعب: رجل الذي لديه مثل جمجمة ضخمة يجب أن يكون لديه قدرات استثنائية.

- Et le déclin de sa fortune ?

و زوال ثروته؟

هل تريد اكتشاف كيف يفكر شيرلوك هولمز؟ اقرأ هذا الملخص.

**Vous avez envie de découvrir comment raisonne Sherlock Holmes ? Lisez cet extrait.**

### L'Escarboucle bleue

الدكتور واتسون هو الصديق الوفي لشرلوك هولمز. في اليوم التالي لعيد الميلاد، يذهب إلى منزله ليتمنى له السنة السعيدة وجده مستلقي بكسل على أريكة؛ مع، أبعاد من ذلك بقليل، على مسند كرسي من القش، قبعة قديمة من اللباد، مجهر وشكل قبعة. هولمز اسز له بأن هذه القبعة قد وجدها أثناء شجار في الشارع وأنه فحصها لرسم معلومات حول مالكاها.

*Le Dr Watson est le fidèle ami de Sherlock Holmes. Le surlendemain de Noël, il passe chez lui pour lui souhaiter la bonne année. Il le trouve paresseusement étendu sur un sofa ; avec, un peu plus loin, sur le dossier d'une chaise de paille, un vieux chapeau de feutre, un microscope et une forme à chapeau. Holmes lui confie que ce chapeau a été retrouvé lors d'une bagarre dans la rue et qu'il l'a examiné pour en tirer des informations sur son propriétaire.*

- Et quels indices pouvez-vous avoir sur l'identité de son propriétaire ? lui demandai-je. ما هي الأدلة التي تستطيع أن تكون لديك حول هوية مالكاها؟ سألته
- Pas d'autres que ceux que nous pouvons déduire nous-mêmes. ليس من الآخرين من أولئك الذين يمكننا الاستنتاج نحن بأنفسنا.
- De son chapeau ? من قبعته ؟
- Précisément. بالضبط

### Majdouline Hamada

ممكن على الأقل توجي أنه كان يمكن أن يكون، ولاحظ، ومع ذلك أسحب منها عددا من الاستنتاجات من الواضح أن مالك هذه القبعة كان ذكي جدا، والذي في السنوات الأخيرة وجد نفسه في موقف، من التراء وأصبح صعب . قد كان حكيم لكن نقصت كثيرا اليوم

### كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

- C'est un homme qui mène une vie sédentaire et sort peu, continua-t-il, sans paraître avoir entendu mon exclamation. Voilà ce que l'observation de ce chapeau m'apprend. Ah ! j'oubliais d'ajouter qu'il n'y a probablement pas de gaz dans la maison qu'habite notre héros.

- Vous plaisantez, certainement, Holmes. Par exemple, comment pouvez-vous savoir que cet homme était intelligent ? أنت تمزح بالتأكيد هولمز. على سبيل المثال، كيف يمكنك معرفة أن هذا الرجل كان ذكيا؟  
Pour toute réponse, Holmes mit sur sa tête le chapeau qui s'enfonça jusque sur ses yeux. لأجل كل إجابة، هولمز وضع على رأسه القبعة التي غطست حتى عينيه.

- C'est une simple question de cube : un homme qui a un crâne si volumineux doit avoir des facultés exceptionnelles. إنه سؤال بسيط مكعب: رجل الذي لديه مثل جمجمة ضخمة يجب أن يكون لديه قدرات استثنائية.

- Et le déclin de sa fortune ?

و زوال ثروته؟

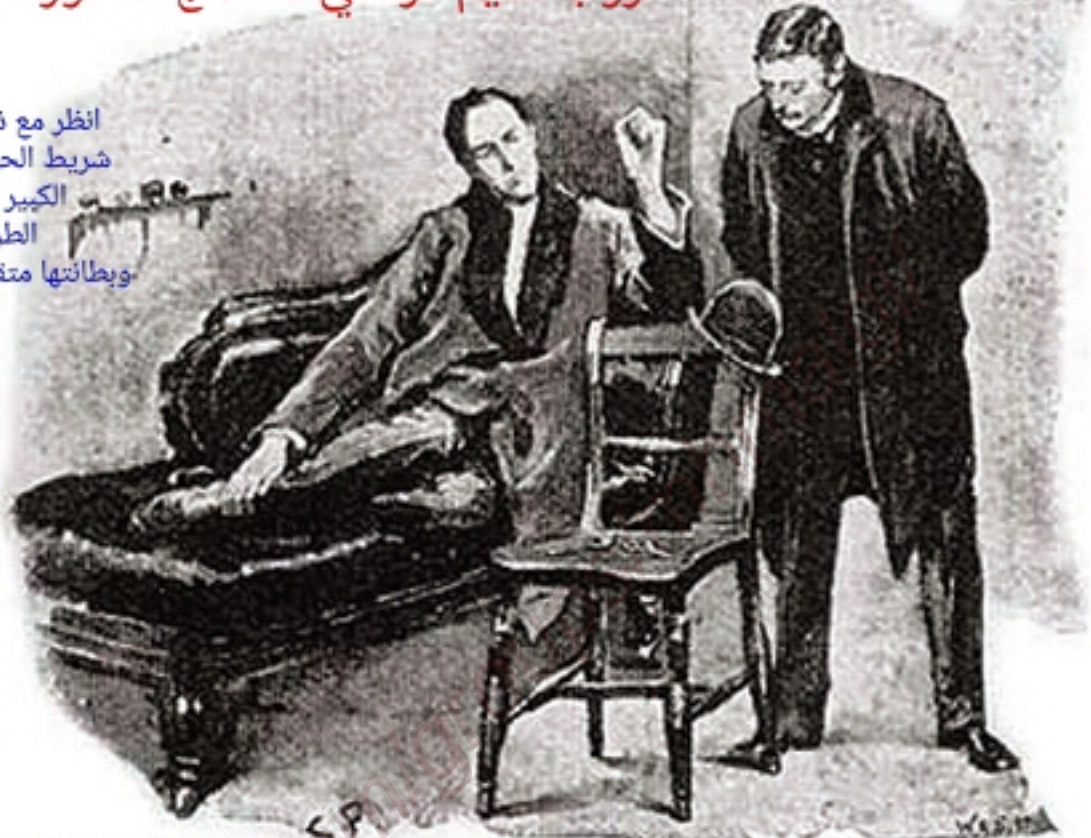


تاريخ هذه القبعة ثلاث سنوات؛ ذهب، إلى هذه اللحظة حوافها المسطحة كانت على الموضة. ثم، إنها قبعة من الجودة الأولى

- Ce chapeau date de trois ans ; or, à ce moment ses bords plats étaient à la mode. Puis, c'est un chapeau de toute première qualité. Voyez donc le ruban gros grain qui le borde et sa doublure soignée. Si cet homme avait de quoi s'acheter, il y a trois ans, un chapeau de ce prix-là et qu'il n'en ait pas eu d'autre depuis, j'en conclus que sa situation est aujourd'hui moins bonne avant. Élémentaire mon cher Watson !

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

انظر مع ذلك شريط الحرير الكبير من الطرف وبطانها متقنة.



- Tout cela paraît assez clair, mais comment expliquerez-vous sa prévoyance aujourd'hui diminuée ? Sherlock Holmes sourit.

كل هذا يبدو واضحاً بما يكفي، لكن كيف سأشرح حكمته اليوم تناقصت؟

ها هو شرح حكمته، يقول، واضعاً إصبعه على القرص الصغير وحلقة لشريط القبعة، هذا لا يوضع إلا على الطلب، وإذا هذا الرجل وضع هذا الشريط للاحتياجات ضد الريح، فهو دليل على بعض من الذكاء

- Voici l'explication de sa prévoyance, dit-il, en posant son doigt sur le petit disque et l'anneau destinés au cordon du chapeau, ceci ne se place que sur commande, et si cet homme a fait mettre ce cordon par précaution contre le vent, c'est bien la preuve d'une certaine prévoyance. Cependant, je constate que le caoutchouc est cassé, et qu'il ne s'est pas donné la peine de le remplacer, d'où j'affirme qu'il a moins de prévoyance maintenant qu'autrefois. Élémentaire mon cher Watson !

- Votre raisonnement est fort juste. منطقتك ملائم جداً

Majdouline Hamada

- Enfin cette poussière qui recouvre le chapeau, loin d'être grise comme celle de la rue, est brunâtre comme celle qu'on soulève dans les maisons ; ce chapeau est donc plus souvent accroché que porté.
- Vous avez réponse à tout, mais où voyez-vous maintenant qu'il n'y a pas de gaz dans sa maison ? هل لديك أي إجابة، ولكن أين ترى الآن أنه لا يوجد غاز في منزله؟
- Passe encore s'il n'y avait qu'une tache de bougie, mais lorsque j'en compte au moins cinq, il est bien évident que le personnage en question se sert habituellement de ce mode d'éclairage, et qu'il remonte le soir chez lui son chapeau d'une main et sa bougie ruisselante de l'autre. Dans tous les cas, ces taches ne proviennent pas d'un bec de gaz. Élémentaire mon cher Watson !

وأخيراً، هذا الغبار الذي يغطي القبعة، بعيداً عن كونه رمادي كمثل الذي في الشارع، هو مسمر مثل ذلك الذي ترفعه في المنازل، هذه القبعة إذاً هي أغلب الأحيان معلقة من ارتدائها

Je souris.

ابتسم

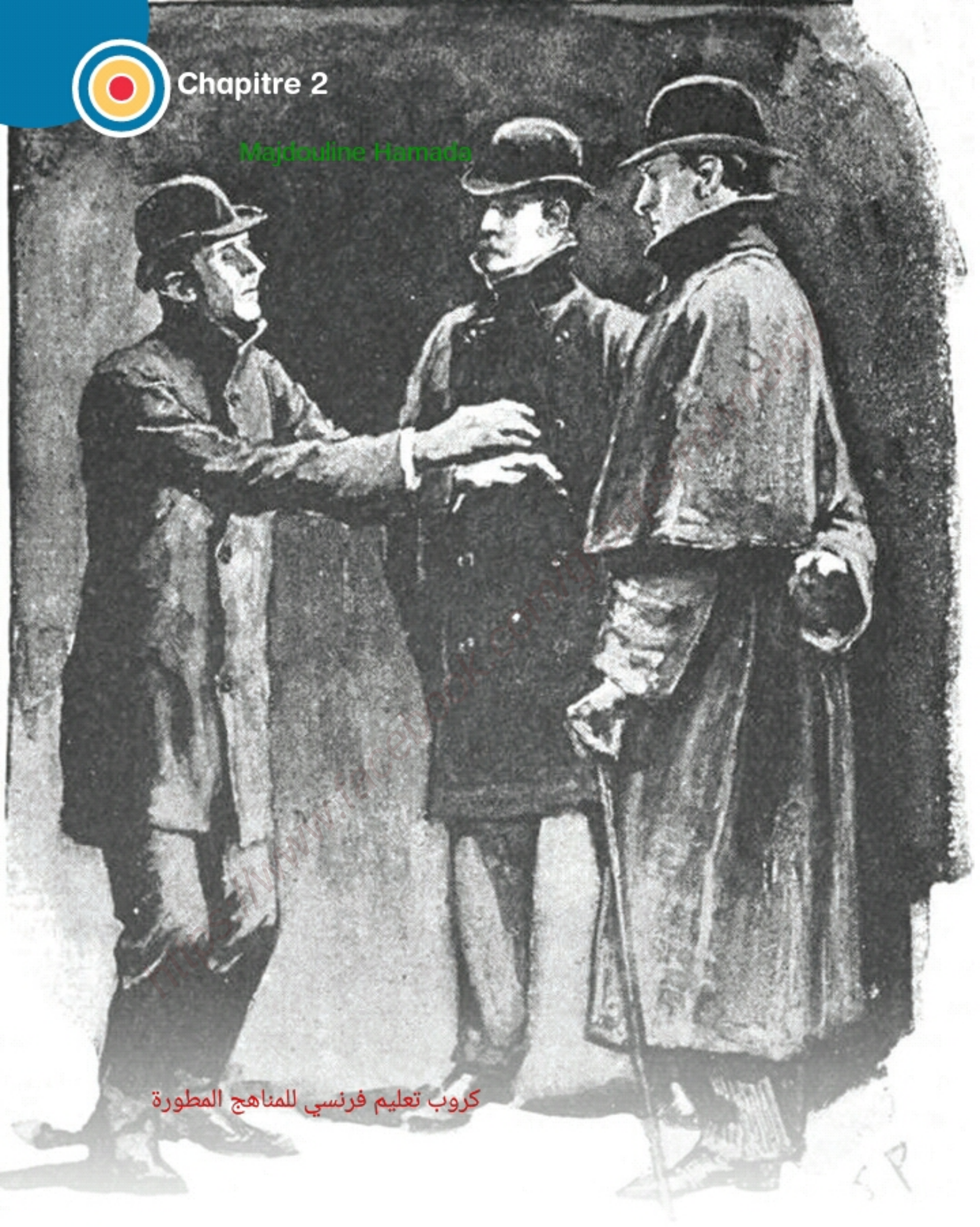
لا يزال يمر إذا كان هناك بقعة شمعة، لكن عندما أحصى منها خمسة على الأقل، من الواضح تماماً أن الشخصية المعنية تستخدم عادةً هذا النمط من الإضاءة، وأنه يصعد في المساء لمنزله قبعته في يد واحدة شمعة تقطر في الأخرى. في كلتا الحالتين، هذه البقع ليست من ضوء الغاز. واضح عزيزي واتسون!

Adapté de Arthur CONAN DOYLE, *Les Aventures de Sherlock Holmes*, 1924.

مقتبس من آرثر كونان دويل، مغامرات شيرلوك هولمز، 1924.



Majdouline Hamada



كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة



1 Qui sont les deux personnages principaux de cet extrait ?

Sherlock Holmes et Dr Watson

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

2 Autour de quel objet tourne la discussion ?

Un vieux chapeau de feutre قبة قديمة من اللباد

3 Que fait Holmes dans cet extrait ?

- ماذا يفعل هولمز في هذا المقتطف ؟
- لغز  منطق، برهان  مزاح  أخلاق  
 Une devinette.  Un raisonnement.  Une blague.  Une morale.

4 Donnez l'une des qualités de Sherlock Holmes et justifiez votre réponse par un extrait du texte.

Par exemple :

- Holmes est intelligent parce qu'il arrive à déduire, d'après la couleur de la poussière qui se trouve sur le chapeau, que celui-ci est le plus souvent accroché à l'intérieur

هولمز ذكي لأنه يحدث أن يستنتج، من لون الغبار الموجود على القبة، أنها في معظم الأحيان معلقة بالداخل

هولمز واثق في خذ ذاته لأنها أسباب الأمان والثقة

- Holmes est confiant en soi, car il raisonne avec sûreté et certitude.

5 Complétez le tableau suivant avec deux idées avancées par Holmes.

أكمل الجدول التالي مع فكرتين مقدمة من قبل هولمز

Élément observé عنصر ملاحظ	Déduction استنتاج
Grande taille du chapeau حجم كبير من القبة	Intelligence du propriétaire ذكاء المالك
Au moins 5 taches de bougie على الأقل خمس بقع من الشمع	Le propriétaire ne s'éclaire pas au gaz, mais avec une bougie

المالك ليس لديه غاز، ولكن مع شمعة

ما هي الجملة المكررة بانتظام بواسطة هولمز؟

6 a. Quelle est la phrase répétée régulièrement par Holmes ?

« Élémentaire mon cher Watson ! »

Majdouline Hamada

ماذا تعني؟

b. Que signifie-t-elle ?

- Impossible mon cher Watson ! مستحيل عزيزي واستون !  
 Évident mon cher Watson ! واضح عزيزي واستون!  
 Incroyable mon cher Watson ! لا يصدق عزيزي واستون !  
 Amusant mon cher Watson ! مسلي عزيزي واستون !



## Chapitre 2

في سر الغرفة الأصفر، السيدة ستانجرسون، فتاة الفيزيائي المشهور ستانجرسون، وجدت مجروحة، ملقاة على الأرض بغرفته - "الغرفة الصفراء" لأن جدرانها صفراء - حيث الباب والنافذة بالقضبان الحديدية كلها مغلقة بالمفتاح من الداخل. رولوتابيل، شاب، صحفي، يجري التحقيق



روليتابيل سنكتشف أخيراً أن الضحية قد أصيبت قبل الدخول في غرفته حيث اصطدمت رأسها ضد الخزانة قبل أن تفقد الوعي. إنه زوجها السابق، متنكراً كصحفي، لارسان، وهو المتهم. ما المفهوم الأساسي للرواية البوليسية التي يتوافق مع الجزء المشار إليه؟

Dans *Le Mystère de la chambre jaune*, Mlle Stangerson, la fille du célèbre physicien Stangerson, est retrouvée blessée, gisant sur le sol de sa chambre - « la chambre jaune » parce que ses murs sont jaunes - dont la porte et la fenêtre à barreaux sont toutes deux fermées à clé de l'intérieur. Rouletabille, jeune journaliste, mène l'enquête.

من بعد هذا الملخص، حدد العناصر الأساسية لهذه القصة

1 D'après ce résumé, déterminez les éléments de base de cette histoire. **Majdouline Hamada**

الضحية  
Victime : ..... Mlle Stangerson  
المخبر  
DéTECTIVE : ..... Rouletabille  
الجريمة  
Crime : ..... Mlle Stangerson est blessée

2 Rouletabille va finalement découvrir que la victime avait été blessée avant d'entrer dans sa chambre où elle s'était heurté la tête contre la commode avant de s'évanouir. C'est son ex-mari, déguisé en détective, Larsan, qui est le coupable.

À quel concept fondamental du roman policier correspond la partie soulignée ?

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

La partie soulignée correspond au mode opératoire dans le roman policier, donc à la manière dont le crime a été commi....

الجزء المشار إليها يطابق نمط الإجراء في الرواية البوليسية، وبالتالي فإن الطريقة التي قد ارتكبت بها الجريمة

بناء على مقتطفات القصة التي قرأتها، تخيل، في فقرة من عشرة خطوط،  
الهاتف المحمول من هذه الجريمة، مما يعطي تفسيرات دقيقة.

### 3 Production écrite

#### Majdouline Hamada

En vous basant sur les extraits de l'histoire que vous avez lus, imaginez, dans un paragraphe d'une dizaine de lignes, le mobile de ce crime, en donnant des explications précises.

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

# Chapitre 3

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة



## Objectifs

- المعرفة العامة متعلقة :  
a. la poésie de la nature. الشعر عن الطبيعة  
b. la versification. نظم الشعر قراءة وفهم القصائد ومعرفة بعض صور النمط (جناس ، تشبيه).
- Lire et comprendre des poèmes et reconnaître quelques figures de style (anaphore, comparaison).
- Écrire un poème qui évoque la nature. اكتب قصيدة التي تذكر الطبيعة.

Majdouline Hamada



# La poésie de la nature



Majdouline Hamada



« صوت المحيط ينبض تحت العين » بول فيرلين، قصائد زحلية

A. « L'Océan sonore Palpite sous l'œil »

Paul VERLAINE, *Poèmes saturniens*, 1866.

« الشاعر يذهب بعيدا في الحقل؛ يتأمل؛ فيكتور هوغو، التأملات

B. « Le poète s'en va dans les champs ; il admire »

Victor HUGO, *Les Contemplations*, 1856.

« على نبات الخلتج الطويل لأبعد حد، لها هي الرياح مجرى تشرين الثاني »

C. « Sur la bruyère longue infiniment Voici le vent

courant Novembre » Émile VERHAEREN,

*Les Villages illusoires*, 1895. إيميل فيرهيرين، القرى الوهمية

D. « Je fis un feu, l'azur m'ayant abandonné, Un feu

pour être son ami, » Paul ÉLUARD, *Le Livre ouvert*,

1940. « أنا أشعلت نار، السماء أهملني، نار ليكون

صديقه، بول إيلورد، الكتاب المفتوح،

اربط كل مقتبس من قصيدة بالتوضيح الذي يطابق. ثم أضف عنصر الطبيعة الموصوف. (كتذكيرا في الفلسفة اليونانية عن الطبيعة، العناصر هي أربعة: الأرض والهواء والماء والنار).

Associez chaque extrait de poème à l'illustration qui correspond. Ajoutez ensuite l'élément de la nature décrit. (Pour rappel ! Dans la philosophie grecque de la nature, les éléments sont au nombre de quatre : la terre, l'air, l'eau et le feu).

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

	A	B	C	D
Illustration تصوير/توضيح	2	3	1	4
Élément de la nature عنصر من الطبيعة	l'eau	la terre	l'air	le feu

عندما الشعر يعني الطبيعة

## Quand la poésie chante la nature...

كانت الطبيعة دائما موضوع متكرر في الشعر منذ القدم. كانت موضوع القصائد وكذلك مصدر الإلهام.

La nature a toujours été un sujet récurrent dans la poésie depuis les antiquités. Elle était le sujet des poèmes ainsi que la source d'inspiration.

Les anciennes mythologies voyaient dans la succession des saisons une analogie avec le passage de la vie. ورأت الأساطير القديمة في خلافة استمرارية المواسم مع مرور الحياة.

Pour les poètes du romantisme, les quatre saisons caractérisent aussi les états d'âme ou d'esprit chez l'homme. لشعراء الرومانسية، الفصول الأربعة تميز أيضا حالات الروح أو العقل عند الإنسان.

En outre, dans la nature, les poètes trouvent la beauté originelle ; ils l'admirent et elle les inspire. بالإضافة إلى ذلك، في الطبيعة، الشعراء يجدون الجمال الأصلي؛ يعجبون بها وهي تلهمهم.

La nature est aussi un lieu de contemplation et de méditation dans lequel les poètes s'échappent de leur vie quotidienne. Ils vont seuls dans la nature mais, hélas, leurs réflexions ne sont toujours pas joyeuses, car souvent elles portent sur leurs sentiments, leurs défauts, et leurs souffrances.

Mais parfois la nature console, car elle est aussi immortelle et divine. Elle nous redonne le courage et l'espoir. Elle devient donc un refuge.

ولكن أحيانا الطبيعة توأسي لأنها أيضا أبدية والهيبة. إنها تعطينا الشجاعة والأمل. هي تصبح إذا ملجأ

الطبيعة هي أيضا مكان للتأمل والتفكير الذهني التي فيها الشعراء يهربون من حياتهم اليومية. إنهم يذهبون وحدهم في الطبيعة ولكن، للأسف أفكارهم لا تكون دائما سعيدة، لأنهم غالبا يحملون مشاعرهم وأخطائهم ومعاناتهم.

في الشعر، كل بيت سمي وفقا لعدد المقاطع التي تضم. "صوت المحيط" مقسم كالتالي:

### 1 En poésie, chaque vers est nommé selon le nombre de syllabes qu'il comporte.

Ex. : « L'Océan sonore » est divisé comme suit :

L'O/cé/an/so/nore = 5 syllabes. C'est un pentasyllabe. انه خماسي

Astuce : en grec, « penta » signifie « 5 ». براعة : في اليونانية « penta » تعني خمسة

Essayez de relier les noms des vers au nombre de syllabes correspondant.

حاول ربط أسماء البيوت الشعرية بعدد المقاطع اللفظية المطابقة

6 syllabes	● بحر شعري مؤلف من 12 مقطع صوتي ●	alexandrin
8 syllabes	● بحر شعري مؤلف من 10 مقطع صوتي ●	décasyllabe
10 syllabes	● بحر شعري مؤلف من 6 مقطع صوتي ●	hexasyllabe
12 syllabes	● بحر شعري مؤلف من 8 مقطع صوتي ●	octosyllabe

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

هل تعلم Le saviez-vous ?

L'alexandrin doit son nom au *Roman d'Alexandre*, recueil de légendes autour d'Alexandre le Grand, écrit au XII<sup>e</sup> siècle, entièrement en vers de 12 syllabes.

البحر الشعري من 12 مقطع صوتي يعود اسمه الى روايات الكسندر، مجموعة أساطير حول الكسندر الأكبر، كتب في القرن الثاني عشر مؤلف من 12 مقطع صوتي



رتب الكلمات في الجدول حسب عنصر الطبيعة التي تتعلق به.

- 2) Classez les mots dans le tableau selon l'élément de la nature auquel ils se rapportent. كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

عاصف venteux	أمواج vagues	ماطر pluvieux	حصى cailloux	يحرق brûler	يسقي arroser	لهيب flammes	خشخشة / صوت النار crépitement
نسيم brise	وحل boue	رمل sable	يشعل النار embraser	صخرة rocher	نهر rivière	بحيرة lac	يحفر creuser
			ماني aquatique	تهب souffler	يسبح nager	مد/موجة عالية flot	رياح الخماسين khamsin
							كثبان dunes

Air	Terre	Eau	Feu
venteux brise khamsin souffler	cailloux dunes boue sable rocher creuser	vagues aquatique nager flot pluvieux arroser rivière lac	brûler flammes crépitement embraser

حاول تكلمة المقطع التالي بكلمات القائمة المتعلقة بالطبيعة.

- 3) Essayez de compléter la strophe suivante avec les mots de la liste se rapportant à la nature.

Majdouline Hamada

شاحب : باهت وحزين

pluvieux - océan - flot - ciel

Sous le ..... ciel ..... pluvieux ....., noyé de brumes sales,

Devant l'..... océan ..... blême, assis sur un îlot,

Seul, loin de tout, je songe au clapotis du ..... flot .....,

Dans le concert hurlant des mourantes rafales.

تحت السماء الماطرة ، غارق في ضباب متسخ ، أمام المحيط الشاحب ، جالس على جزيرة صغيرة ، وحيد ، بعيد عن كل شيء ، أفكر في هدير الموج ، في معزوفة صارخة برشقات محتضرة

Jules LAFORGUE, *Le Sanglot de la Terre* « Méditation grisâtre », 1883.

حول لافورغ ، تنهد الأرض « تأمل رمادي » 1883

**Vocabulaire**  
ضباب : ضباب

- **Brume** : brouillard.
- **Blême** : pâle et triste.
- **Clapotis** : mouvement et bruit des ondes.

هدير : حركة وضجيج الأمواج

### Vocabulaire

قيثارة : آلة موسيقية يجال التي رافقت الشعراء

- **Lyre** : instrument de musique à cordes, qui accompagnait les poètes.

- **Paon** : grand oiseau dont le mâle porte un plumage vivement coloré dans la queue.

- **Coquet** : élégant. متدلل : أنيق.

- **Cela sied** : cela va. ذلك سيد: ذلك يذهب

- **If, tilleul, érable, saule** : genres d'arbres. صنوبر، زيزفون، قيقب، صفصاف : أنواع من الأشجار

- **Vénérable** : respectable. موقر: محترم

## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

الشاعر يذهب إلى الحقول

### Le poète s'en va dans les champs

الشاعر يذهب بعيداً في الحقول؛ انه يعجب. يعشق، يسمع في نفسه قيثارة. وتراه قادم، الزهور، كل الزهور.

Le poète s'en va dans les champs ; il admire.

Il adore ; il écoute en lui-même une lyre ;

Et le voyant venir, les fleurs, toutes les fleurs.

Celles qui des rubis font pâlir les couleurs,

Celles qui des paons même éclipseraient les queues,

Les petites fleurs d'or, les petites fleurs bleues,

Prennent, pour l'accueillir agitant leurs bouquets,

De petits airs penchés ou de grands airs coquets,

Et, familièrement, car cela sied aux belles :

— Tiens ! c'est notre amoureux qui passe ! disent-elles.

Et, pleins de jour et d'ombre et de confuses voix,

Les grands arbres profonds qui vivent dans les bois,

Tous ces vieillards, les ifs, les tilleuls, les érables.

Les saules tout ridés, les chênes vénérables, [...]

Lui font de grands saluts et courbent jusqu'à terre

Leurs têtes de feuillée et leurs barbes de lierre,

Contemplant de son front la sereine lueur.

Et murmurent tout bas : C'est lui ! c'est le rêveur !

الصفصاف جميع التجاعيد، اليلوط الموقر، [...] له يقومون بالترحيب الكبير وتنحني حتى الأرض ورؤوسهم المورقة وعراشهم من الليلاب، وتأمل جهته الصافية المتألقة. وتهمس: إنه هو! إنه الحالم!

Victor HUGO, *Les Contemplations*, 1856.

فيكتور هوغو، التأملات، 1856

Majdouline Hamada



ما هو الموضوع الذي نجده في القصيدة

1 Quel est le thème que l'on retrouve dans le poème ?

Le thème de la nature

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

ماذا تمثل القيثارة

2 Que représente la lyre ?

La lyre représente l'inspiration du poète

القيثارة تمثل مصدر إلهام الشاعر

هوغو اطلق صفة بشرية على الطبيعة ، استخراج الأفعال التي تثبتها

3 Hugo humanise la nature, relevez des verbes qui le confirment.

Le voyant venir/ Les fleurs agitent leurs têtes/

« Les fleurs prennent de petits airs penchés ou de grands airs coquets »/ « disent-elles »/

« Les grands arbres [...] lui font de grands saluts [...] contemplent de son front la sereine lueur [...] et murmurent »

ما هي السمات التي يعطي هوغو للزهور والأشجار؟ استخراج الكلمات أو الصفات التي تؤكدتها.

4 Quels attributs donne Hugo aux fleurs et aux arbres ? Relevez des mots ou des adjectifs qui le confirment.

les fleurs sont coquettes et charmantes comme des jeunes filles qui veulent plaire au poète :  
petites, belles, des airs penchés, des airs coquets.

Les arbres sont sages et pensifs : vieillards, grands, profonds, ridés, vénérables, barbes

الطبيعة المجسدة تجعل الاحترام للشاعر، ولكن الزهور والأشجار جعلته بشكل مختلف. اشرح، بإعطاء الأدلة

5 La nature personnifiée rend hommage au poète, mais les fleurs et les arbres le font différemment. Expliquez, en donnant des indices.

Pour rendre hommage au poète, les fleurs se penchent un peu ou se font belles

parce qu'elles savent que le poète est amoureux d'elles et de leur beauté,

alors que les arbres lui font de grands saluts et se courbent,

car ils le reconnaissent et ils respectent en lui la sensibilité,

le calme, la sagesse et la profondeur d'esprit

Majdouline Hamada

من أجل جعل الاحترام الى الشاعر، والزهور تتمايل قليلا او جميلات لأنهم يعرفون أن الشاعر محب لهم وجمالهم، في حين أن الأشجار تقوم بترحيب كبير وتنحني، لأنهم يعترفون به و يحترمون فيه الحساسية والهدوء والحكمة وعمق الروح

Vocabulaire

- **Bout** : du verbe bouillir. فعل يغلي/يفور
- **Auguste** : عظيم: عريق، محترم majestic, respectable.
- **Prime** : précoce, qui arrive tôt. قسط/: مبكر الذي يصل باكرا.
- **Puéril** : enfantin. صبياني: طفولي
- **Glycine** : arbuste grimpant. شجيرة متعريشة يرطب: يبيل
- **Humecter** : mouiller. كستنائي: اسود
- **Bistre** : noir. كستنائي: اسود
- **Vermeil** : rouge éclatant. قرمزي: أحمر فاقع
- **Brin** : petite pousse d'herbe. غصن ناعم: غصن صغير من العشب
- **Roseau** : plante qui pousse au bord de l'eau. قصب: نبات الذي ينمو على طرف الماء
- **Corselet** : le corps des insectes. درع: جسم الحشرات
- **Émail** : couche externe dure du corselet. مطلي: طبقة خارجية صلبة من الدرع

حول منزلي

Autour de ma maison

Majdouline Hamada

Pour vivre clair, ferme et juste, للعيش بوضوح وثبات وعدل

Avec mon cœur, j'admire tout مع قلبي، أنا معجب بكل شيء

Ce qui vibre, travaille et bout هذا الذي ينبض، يعمل و ينتهي

Dans la tendresse humaine et sur la terre auguste. في الحنية الإنسانية وعلى الأرض العظيمة

L'hiver s'en va et voici mars et puis avril الشتاء يرحل وها هو آذار وثم نيسان

Et puis le prime été, joyeux et puéril. و ثم هبة الصيف، مفرح وطفولي

Sur la glycine en fleur, que la rosée humecte, على الغليسين المزهرة التي رطبها الندى

Rouges, verts, bleus, jaunes, bistres, vermeils, حمراء، خضراء، زرقاء، صفراء، كستنائي، قرمزي

Les mille insectes آلاف الحشرات

Bougent et butinent dans le soleil. تتحرك و تجمع الرحيق في الشمس

Oh ! la merveille de leurs ailes qui brillent العجيب اجنحتها التي تلمع

Et leurs corps fins comme une aiguille واجسامهم الرفيعة كالإبرة

Et leurs pattes et leurs antennes وقوائمهم وقرونهم الاستشعار

Et leur toilette quotidienne وتنظيفها اليومي

Sur un brin d'herbe ou de roseau ! على غصن من العشب او من القصب

Sont-ils précis, sont-ils agiles ! إنهم دقيقين، إنهم رشيقين

Leur corselet d'émail fragile درعهم مطلي وهش

Est plus changeant que les courants de l'eau (...)

هي أكثر تغير من تيارات الماء

Émile VERHAEREN, *La Multiple Splendeur*, 1906.

إيميل فيرهيرين، روعة متعددة، 1906



صحح التأكيد الخاطئ

1 **Vrai ou Faux ? Rectifiez l'affirmation fautive.**

- Dans ce poème, on parle de l'hiver. .... **Faux**.....  
في هذه القصيدة، نتحدث عن فصل الشتاء.
- Le poème est formé de 18 vers. .... **Vrai**.....  
القصيدة تتكون من 18 بيت
- Le poème est formé de 11 strophes. .... **Faux**..... **car il s'agit de deux strophes**  
القصيدة تتكون من 11 مقطع شعري

لأنه اثنين من المقاطع الشعرية

2 **Dans l'épigraphe de son recueil, Verhaeren écrit le suivant :**

Admirez-vous les uns les autres.  
يعجب بعضهم البعض

Admirez l'homme et admirez la terre,  
يعجب الإنسان ويعجب الأرض

Et vous vivrez ardents et clairs.  
وأنت تعيش متحمس وواضح

Majdouline Hamada

باستخدامك هذه المعلومات ، اشرح الرسالة العامة التي فيرهرين يحاول تمريرها من خلال القصيدة "حول منزلي"

**En vous servant de cette information, expliquez le message universel que Verhaeren essaye de passer à travers le poème « Autour de ma maison ».**

Dans ce poème, Verhaeren transmet son amour de la nature et son admiration face à sa beauté dans les moindres détails. Pour lui, cet émerveillement envers la nature et ses créatures , y compris les plus insignifiantes, est essentiel pour que les hommes puissent vivre en paix et en harmonie

في هذه القصيدة، ينقل فيرهرين حبه إلى الطبيعة وإعجابه مقابل جمالها في أصغر التفاصيل. بالنسبة له، هذا تعجب تجاه الطبيعة ومخلوقات، فيها فهم الأكثر عدم الأهمية، أمر ضروري للناس ليستطيعوا العيش في سلام وانسجام

Verhaeren évoque sa maison dans le poème et la place au cœur même de la nature, pour insister sur le fait que la place des hommes est aussi au cœur de la nature et que les deux sont en fait un. Le poème se termine par les vers suivants:

Alors les tendres fleurs et les insectes frères  
M'enveloppent comme un million d'ailes  
Faites de vent, de pluie et de clarté.

Ma maison semble un nid doucement convoité  
Par tout ce qui remue et vit dans la lumière.  
J'admire immensément la nature plénière  
Depuis l'arbuste nain jusqu'au géant soleil  
Un pétale, un pistil, un grain de blé vermeil  
Est pris, avec respect, entre mes doigts qui l'aiment.  
Je ne distingue plus le monde de moi-même.  
Je suis l'ample feuillage et les rameaux flottants.  
Je suis le sol dont je foule les cailloux pâles  
Et l'herbe des fossés où soudain je m'affaïe  
Et fervent, hagard, heureux et sanlotant

3 **Dans le même poème on lit :**

Ma petite maison est prise en leurs réseaux.

Souvent, l'après-midi, avant le crépuscule,

De fenêtre en fenêtre, au long du pignon droit,

Ils s'agitent et bruissent jusqu'à mon toit ;

لماذا يصر الشاعر علي وضع منزله في قلب القصيدة؟

**Pourquoi est-ce que le poète insiste à mettre sa maison au cœur du poème?**

يذكر Verhaeren منزله في القصيدة ومكانه في قلب الطبيعة ، للتأكيد على ان مكان الرجال هو أيضا في قلب الطبيعة وأن الاثنين هما في الواقع واحد. تنتهي القصيدة بالأمر التالي:

تغلغلي الأزهار الرقيقة والحشرات الضعيفة مثل مليون جناح مصنوع من الرياح والأمطار والضوء. يبدو بيتي عشًا مرغوبًا فيه بلطف بكل ما يحرك ويعيش في الضوء . أنا معجب بشدة بالطبيعة الكاملة من الشجيرة القزمية إلى الشمس العملاقة. يتم أخذ بتلة ، مدقة ، حبة قمح أحمر ، مع الاحترام ، بين حبي أصابع ؛ لم أعد أميز العالم عن نفسي ، أنا أوراق الشجر الوفيرة والأغصان العائمة ، أنا الأرض التي أطاها على حصاتها الباهجة وعشب الخنادق حيث كنت فجأة في حالة منكر وحماسة ، صقر قريش ، معبد وبكاء

بيتي الصغير عالق في شبكاتهم ، غالبا بعد الظهر ، قبل الغسق ، من نافذة إلى نافذة ، على طول الصنوبر الأيمن ، يتحركون ويصدرون ضجيج على سطحي

**Le saviez-vous ?**

المقارنة هي تشبيه أسلوب الذي يسمح بتقريب موضوعين أو أفكارا . تشكلت من أربعة عناصر:

- Une comparaison est une figure de style qui permet de rapprocher deux objets ou idées. Elle est formée de quatre éléments :



- La répétition de « Et leurs » au début de trois vers est un autre exemple de figure de style qui s'appelle « **anaphore** ». يعد تكرار "و لهم" في بداية ثلاث أبيات مثال آخر على نمط أسلوب يسمى "التكرار".



## Chapitre 3

يهدف الجدول التالي إلى إلهامك من المفردات التي قد تستطيع استخدامها لوصف مشهد أو عنصر الطبيعة.

**Le tableau suivant a pour but de vous inspirer du vocabulaire que vous pourriez utiliser pour décrire un paysage ou un élément de la nature.**

اقرأ الجدول بعناية واستخدام قاموس للعثور على معنى الكلمات الصعبة.

- 1 **Lisez attentivement le tableau et servez-vous d'un dictionnaire pour trouver le sens des mots difficiles.**

Majdouline Hamada

المنظر الطبيعي Le Paysage	مظهره الخارجي Son apparence	موقعه Sa localisation
أشجار Des arbres	متمرة، عملاقة، مصفرة، كثيفة، هائلة، ضعيفة، مقطعة... fruitiers, gigantesques, jaunis, abattus, énormes, maigres, déracinés...	في قاع، في وسط، في أقصى ارتفاع، حول، خلف، أمام، على الأرض، بالقرب من، نحو، مقابل... Au fond, au milieu de, au plafond, autour, derrière, devant, sur le sol, tout près en direction de, en face de.
ازهار Des fleurs	حمراء، صفراء، بيضاء، برية، شاحبة، ذو رائحة، ملساء، نادرة... rouges, jaunes, blanches, sauvages, pâles, odorantes, délicates, rares...	من... À l'extérieur, à l'intérieur, dans, dedans, dehors, au dehors, dans un coin...
غابة Une forêt	كثيف، عظيم، أسود، عذراء، برية، استوائية، أخضر، ضبابي... dense, majestueuse, noire, vierge, sauvage, tropicale, verte, brumeux...	في زاوية... Au sommet, en l'air, au-dessus, tout en bas, au-dessous, sous...
منزل Une maison	ريفية، دافئة، مهجور، سوداوي، قروي... rustique, chaleureuse, abandonnée, mélancolique, rurale...	في القمة، في الهواء، إلى الأعلى، في الأسفل، إلى الأسفل، تحت... près, auprès de, aux environs, aux alentours, aux abords de... قرب، بالقرب من، تقريبا، إلى ضواحي، على طرف من... là-bas, ailleurs, quelque part, loin, à l'horizon, au nord, au sud, à l'est, à l'ouest, au levant, au couchant...
حديقة Un jardin	مزهرة، جميل، خلابة، رائعة... fleuriste, magnifique, pittoresque, agréable...	هناك، مكان آخر، مكان ما، بعيدا، في الأفق، إلى الشمال، إلى الجنوب، إلى الشرق، إلى الغرب، في الشروق، في الغروب... calmé, grise, furieuse, orageuse, lointaine, infinie, vaste...
كهف Une grotte	فسيحة، عميقة، رطبة، تحت الأرض، مظلمة... spacieuse, profonde, humide, souterraine, ténébreuse...	كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة
نهر Une rivière	طويل الحياة، عميق، بطيء، دوار، ساكن... vive, profonde, lente, tournoyante, paisible...	
بحر Une mer	هادئ، رمادي، هائج، عاصف، بعيد، لا حدود له، واسع... calme, grise, furieuse, orageuse, lointaine, infinie, vaste...	
غيوم Des nuages	immenses, légers, sombres, dorés, opaques... ضخمة، خفيفة، مظلمة، ذهبية، غير شفافة...	
قصر Un château	قوي، رائع، عتيق، تاريخي، مهلك، حيالي، غير مأهول... fort, magnifique, antique, historique, funeste, romantique, inhabité...	
شارع Une rue	longue, étroite, déserte, sale, couverte, droite... طويل، ضيق، مهجور، متسخ، مغطى، مستقيم...	
السماء Le ciel	nuageux, clair, pluvieux, gris, noir, bleu azur, sinistre, bas... غائمة، صافية، ممطرة، رمادية، اسود، أزرق سماوي، كثيب، منخفض	





اعملوا في مجموعات واقترحوا عناصر أخرى من الطبيعة وصفات الأخرى أو مصطلحات في جميع الأعمدة.

- 2 Travaillez en groupes et proposez d'autres éléments de la nature et d'autres adjectifs ou termes dans toutes les colonnes.

### Majdouline Hamada

رائحته تكون Son odeur est	لمسته تكون Son toucher est	نسمع On entend
<p>agréable ou désagréable délicieuse, exquise... forte ou légère délicate, subtile pénétrante, suffocante, répugnante...</p> <p>لطيفة أو غير سارة، لذيذة، حادة... قوية أو حساسة ناعمة، خارقة ثاقبة ، خانقة، مثيرة للاشمئزاز...</p>	<p>solide ou liquide, gluant, visqueux, dur, ferme, moelleux, mou, lisse, rugueux, résistant, friable, léger, lourd, pointu, coupant...</p> <p>chaud, froid, tiède, frais, glacé, sec, mouillé...</p> <p>صلبة أو سائلة، لزجة، لزجة، قاسية، كريهة، ناعمة، طرية، ملساء، خشنة، مقاومة، هشة ، خفيفة، ثقيلة، حادة، قاطعة... حارة ، باردة ، فاترة ، طازجة، متجمدة، جافة...</p>	<p>des bruits, de la musique, des cris, un silence, des murmures, des pleurs, le sifflement du vent, le craquement des branches mortes, les roulements de tonnerre...</p> <p>الضوضاء ، الموسيقى، الصرخات ، الصمت ، خرير الماء ، دموع ، صفير الرياح، خشخشة الأغصان الميتة، الرعد ...</p>

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة



les vagues : Les vagues explosent comme un homme en colère

الأمواج: الأمواج تنفجر مثل رجل غاضب.

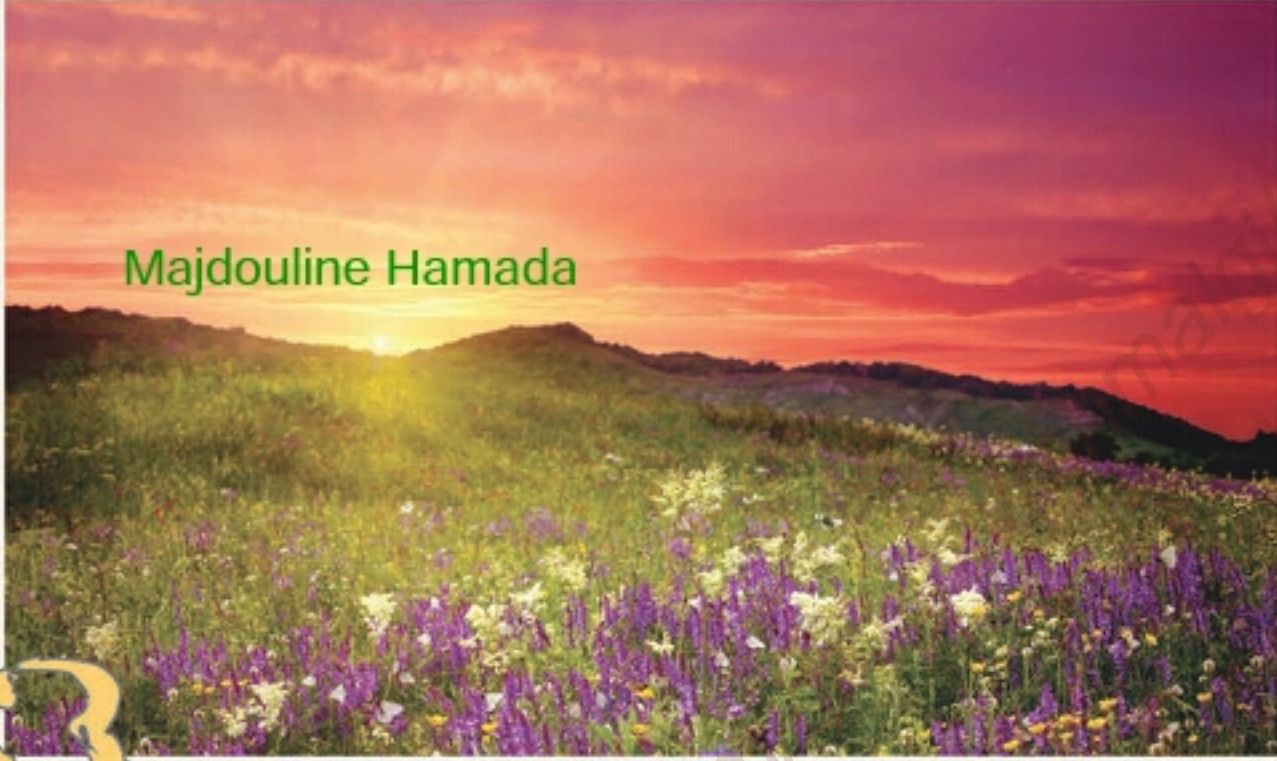


Majdouline Hamada



La neige : Le village couvert de neige dort tranquille comme un bébé dans son berceau blanc.

الثلج: تنام القرية مغطاة بالثلوج بهدوء مثل طفل في مهدها الأبيض.



Majdouline Hamada

3

la campagne : Les fleurs couvrent la terre comme un tapis multicolore. La nature porte sa robe fleurie comme une jeune fille allant au bal.

الريف: تغطي الزهور الأرض كجادة متعددة الألوان. الطبيعة ترتدي فستانها المزهر مثل فتاة تذهب إلى حفلة رقص



4

la forêt : Les troncs ridés des arbres s'entrecroisent comme les bras de vieillards qui se soutiennent

الغابة: أغصان الأشجار المعقدة تتداخل مثل أذرع المسنين الذين يدعمون بعضهم البعض



## Chapitre 3

لاحظ صور الصفحات 52 و 53 ثم حدد، لكل، المكان، الوقت الذي يجعل الوقت من عناصر مهمان الذي يمثلها، أكمل الجدول أدناه.

- 1 Observez les images des pages 52 et 53 puis précisez, pour chacune, le lieu, le temps qu'il fait ainsi que deux éléments importants qui y figurent. Vous complèterez le tableau ci-dessous.

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

Image	Lieu	Temps qu'il fait	2 éléments importants	Adjectifs
1	bord de mer , jetée شاطئ البحر، رصيف بحري	nuageux, mer agitée غائم، بحر هائج	1. le phare منارة 2. les hautes vagues أمواج عالية	vagues hautes effrayantes أمواج عالية مرعبة mer écumeuse بحر مزبد ciel sombre , nuageux سماء داكنة، غائم
2	village de montagne قرية جبلية	neige , soleil ثلج، شمس	1. la neige الثلج 2. les chalets الاكواخ	paysage enneigé serein منظر متلج صافي neige blanche ثلج أبيض luisante لامع éclatante مضيء
3	campagne الريف	beau soleil جميل شمس	1. les fleurs الأزهار 2. le ciel rougeoyant السماء المتوهجة	lavande odorante éclatante نبات الخزامى عطري مضيء soleil rougeoyant brillant شمس متوهجة مشرقة
4	forêt الغابة	beau جميل	1. les troncs des arbres جذوع الأشجار 2. la verdure المساحة الخضراء	troncs centenaires ridés جذوع مئوية مجعدة herbe haute, verdoyante أعشاب عالية مخضرة

- 2 Choisissez l'un des paysages représentés. Parmi les éléments qui y figurent, choisissez-en un et imaginez une comparaison pour mieux le décrire.

Majdouline Hamada



## كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة

هل تعلم

### Le saviez-vous ?

تكرار الأصوات الموجودة في نهاية اثنين أو عدة أبيات تدعى القوافي . القوافي يمكن ان تكون مصنفة حسب موقعها :  
Les répétitions des sons situés en fin de deux ou plusieurs vers s'appellent des rimes.  
Les rimes peuvent être classifiées par disposition :

- Rimes plates ou suivies (AABB) قوافي بسيطة او متتالية (AABB)
  - Seul et triste au milieu des chants des matelots, (A)* الصوت والحزن على حافة البحارة، (أ)
  - Le soir, sous la falaise, à cette heure où les flots, (A)* في المساء، تحت الهاوية، في هذا الوقت عندما تكون الأمواج، (أ)
  - S'ouvrant et se fermant comme autant de narines, (B)* فتح وإغلاق مثل الكثير من الخياشيم، (ب)
  - Mèlent au vent des cieux mille haleines marines (B)* مزيج مع رياح ألف حاملي بحري (ب)
- Rimes croisées ou alternées (ABAB) قوافي متقاطعة أو متناوبة (ABAB)
  - Maître Corbeau, sur un arbre perché, (A)* سيد الغراب، على شجرة ساحرة، (أ)
  - Tenait en son bec un fromage. (B)* عقد جبن في منقاره. (ب)
  - Maître Renard, par l'odeur alléché, (A)* السيد الثعلب، بالرائحة انجذب، (أ)
  - Lui tint à peu près ce langage : (B)* هو يقول كلام فيه سوء نية: (ب)
- Rimes embrassées (ABBA) قوافي حاضنة (ABAB)
  - La Nature est un temple où de vivants piliers (A)* الطبيعة هي معبد حيث أعمدة المعيشة (أ)
  - Laissent parfois sortir de confuses paroles ; (B)* تطلق أحيانا من الكلمات المشوشة؛ (ب)
  - L'homme y passe à travers des forêts de symboles (B)* يمر الرجل من خلال غابات الرمز (ب)
  - Qui l'observent avec des regards familiers. (A)* الذي يلاحظه بنظرات مألوفة. (أ)

Majdouline Hamada

- هناك العديد من الأنواع الأخرى من القوافي حسب الموقع

Il y en a bien d'autres types de rimes par disposition.  
Les rimes sont aussi classifiées par richesse, qui dépend du nombre de sons qui sont répétés : القوافي تكون مرتبة أيضا بالغناء، الذي يعتمد على عدد الأصوات المكررة :

- les rimes pauvres, un seul son est répété : feu / peu القوافي الفقيرة، صوت واحد فقط مكرر: نار / قليل
- les rimes suffisantes, deux sons sont répétés : grise / mise القوافي الكافية، صوتان مكرران: رمادي / رهان
- les rimes riches, au moins trois sons sont répétés : grasses / grâces

القوافي الغنية، على الأقل ثلاثة أصوات مكررة : دهون / فضائل

عد إلى القصائد التي قرأتها في الصفحات 45 و 46 و 48 وقل لكل منهم ما هي القوافي التي توجد فيها من خلال الموقع والفنى

- 3 Revenez aux poèmes que vous avez lus dans les pages 45, 46 et 48 et dites pour chacun d'eux quelles rimes y a-t-il par disposition et par richesse.

.....

.....

.....

.....



## Chapitre 3

الآن، في قصيدة من 8 آيات، صف المنظر الطبيعي الذي اخترت من التمرين السابق 2 في الصفحة 54. (لا تنس إدخال التشبيه الذي اخترته واستخدام الجدول من الصفحات 50 و 51.) اعط عنوان لقصيدتك القصيدة ستكون أكثر ثراء ومثيرة للاهتمام اذا ذكرت مشاعرك مقابل هذا المنظر الطبيعي

### 4 Production écrite

À présent, dans un poème de 8 vers, décrivez le paysage que vous avez choisi dans l'exercice précédent 2 de la page 54. (N'oubliez pas d'insérer la comparaison que vous avez inventée et de vous servir du tableau des pages 50 et 51.)

Donnez un titre à votre poème.

Le poème serait plus riche et intéressant si vous évoquez vos sentiments face à ce paysage.

### Majdouline Hamada

كروب تعليم فرنسي للمناهج المطورة